

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **58 (1940)**

Heft 282

PDF erstellt am: **12.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bern  
Samstag, 30. November  
1940

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Samedi, 30 novembre  
1940

Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

58. Jahrgang — 58<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

N<sup>o</sup> 282

Redaktion und Administration:  
Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21660

Abonnement: Schweiz: jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland: Zuschlag des Portos — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonelle (Ausland 65 Rp.)

Rédaction et Administration:  
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n<sup>o</sup> 21660

Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30 — Etrangers: Frais de port en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S. A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

N<sup>o</sup> 282

## Inhalt — Sommaire — Sommario

### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio. Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 98743—98762. Socasa A G., St. Gallen.

### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Warenverzeichnis der ab 1. Dezember 1940 unter die Rationierung fallenden und der ohne Rationierungsweise verkäuflichen Artikel. Liste des marchandises, valable dès le 1<sup>er</sup> décembre 1940, articles rationnés et articles pouvant être vendus sans titres de rationnement. Elenco delle merci razionate dal 1<sup>o</sup> dicembre 1940 e di quelle non razionate.

Instructions de l'Office de guerre pour l'alimentation aux exploitants de moulins de commerce et aux négociants en farine et en semoule de céréales panifiables, de blé dur et de maïs concernant le rationnement et le contingentement de la farine, ainsi que le rationnement du maïs. Istruzioni dell'Ufficio di guerra per i vivieri ai proprietari di mulini commerciali ed a tutti i negozianti di farina e semola di cereali panificabili, di grano duro e di granoturco concernenti il razionamento ed il contingentamento della farina, nonché il razionamento del granoturco.

Instructions «A» aux exploitations laitières, aux centrales du beurre; aux fédérations laitières, à l'Union centrale des producteurs suisses de lait, aux importateurs de beurre et à la «Butyra» concernant le rationnement du beurre et le contingentement de la crème.

Instructions «B» aux producteurs de lait, aux consortages d'alpages et laiteries villageoises qui répartissent les produits à leurs membres; concernant le rationnement du beurre et le contingentement de la crème.

Instructions «C» aux maisons de commerce de tous rangs, concernant le rationnement du beurre et le contingentement de la crème.

Verfüggung des EVD betreffend Abänderung der Tarife sowie der Mindestpreise in der Roskopfuhren-Fabrikation. Ordonnance du DEP modifiant les tarifs et prix de barrage dans la fabrication Roskopf. Ordinanza del DEP che modifica le tariffe ed i prezzi minimi nella fabbricazione di orologi Roskopf.

In den besetzten Gebieten zurückgehaltene Waren und vermisste Transportgüter. Marchandises retenues en pays occupés et envois consignés pour le transport dont le stationnement n'est pas connu. Merci traitenue nei paesi occupati ed invii consegnati per il trasporto di cui s'ignora la giacenza.

Verzeichnis der Handelsreisenden: Nachtrag. Liste des voyageurs de commerce: Supplément. Prestito federale 3½% 1940.

## Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG 231, 232.)

(VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefodert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dnglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Basel-Stadt

Konkursamt Basel-Stadt

(2062)

#### Vorläufige Konkursanzeige.

Ueber Wildy-Rohr Rosa Maria, wohnhaft Lenzgasse 3, in Basel, Inhaberin der in Zürich eingetragenen Firma Frau M. Wildy's Delikata-Produkte, Fabrikation von und Handel in Lebensmitteln, Rieterstrasse 49, Zürich 2, wurde am 8. November 1940 in Basel der Konkurs eröffnet.

Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

Ct. de Vaud

Office des faillites de Lausanne

(2053)

Faillite: Leubaz Maurice, précédemment café-restaurant du Kursaal, à Lausanne.

Date du prononcé: 26 novembre 1940.

Faillite sommaire, art. 231 LP.

Délai pour les productions des créances: 20 décembre 1940.

Ct. du Valais

Office des faillites de Sierre

(2049)

Faillite: Société Coopérative du Ski-Lift Mont-Lachaux, Montana.

Ouverture de faillite: 21 novembre 1940.

Assemblée des créanciers: 5 décembre 1940, à 14 h. et demie, à l'Hôtel Terminus à Sierre (salle rez-de-chaussée).

Ordre du jour spécial: Reprise de l'exploitation.

Délai pour les consignés: 29 décembre 1940.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais.

Kt. Zürich

Konkursamt Enge-Zürich

(2026)

Ueber die

Immobilien Genossenschaft Blumenegg Zürich S.

Erstellung, Verwaltung sowie An- und Verkauf von Wohnhäusern, Villen und Liegenschaften aller Art, Bleicherweg 9, Zürich 2, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 7. November 1940 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 18. November 1940 mangels Aktiven eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 4. Dezember 1940 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 500.— leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Ct. de Genève

Office des faillites de Genève

(2063)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre Kuzminik Max, ébéniste, 39, Route de Frontenex, à Genève par ordonnance rendue le 12 novembre 1940 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 26 novembre 1940 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 10 décembre 1940 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire de frais en fr. 300.—, la faillite sera clôturée.



**Kollokationsplan — Etat de collocation**

{SchKG 249—251.}

(L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le Juge qui a prononcé la faillite.

**Ct. de Berne** *Office des faillites des Franches-Montagnes, à Saingnégier* (2054)  
Faillite: S. A. pour la vente de combustibles, Les Breuleux.  
L'état de collocation des créanciers de la faillite susindiquée peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les 10 jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

**Ct. de Berne** *Office des faillites de Moutier* (2050)  
Failli: Reber Jean, hôtelier, à Moutier.  
Date du dépôt de l'état de collocation: 30 novembre 1940.

**Ct. de Fribourg** *Office des faillites de la Sarine, à Fribourg* (2051)  
Failli: Grivet Charles, Imprimerie de la Gare, à Fribourg.  
Délai pour intenter action en opposition: 10 jours.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2064)  
Nachtrag zum Kollokationsplan.  
Gemeinschuldnerin: Längin Ed. Aktiengesellschaft Basel, Fuhrhalterein und Ausführung von Camionnagen, Auto-Möbeltransporte, Holz- und Kohlenhandel usw., Vogesenstrasse 136, in Basel.  
Anfechtungsfrist: Innert 10 Tagen.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2065/6)  
Faillies:  
1. Horesag, exploitant le restaurant «Auberge du Vieux-Bois» et l'hôtel «Carlton», 12, Avenue de la Paix, Genève.  
2. Joutec S. A., ayant son siège 3 bis, Rue du Stand, à Genève.  
L'état de collocation des créanciers des faillites sus-indiquées peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG 268.)

(L. P. 268.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Fluntern-Zürich* (2055)  
Das Konkursverfahren über die Genossenschaft zur Durchführung des internationalen Zeltlagers 1939 am Zürichsee-Bächau und des 7. Kongresses des internationalen Verbandes des Camping-Clubs, mit Sitz in Zürich 7, Gladbachstrasse 117, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 26. November 1940 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites du Pays-d'Enhaut, à Château-d'Oex* (2067)  
Le Président du Tribunal civil du Pays d'Enhaut a prononcé, en date du 22 novembre 1940, la clôture de la faillite suivante:  
Perreten-Gétaz Michel, boucher-charcutier, à Château-d'Oex.  
Peine: une année de privation des droits civiques.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2068)  
Faillite: Nograve S. A., exploitation de gravières, ayant son siège Avenue du Cimetière, au Petit-Lancy (Genève).  
Date de la clôture: 22 novembre 1940.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG 257—259.)

(L. P. 257—259.)

**Kt. Graubünden** *Konkursamt Ob- u. N. Tasna, Ardez* (2060)  
Konkursamtliche Liegenschaftssteigerung.  
Im Konkurs über Monstein Florian, Bäckerei, in Sûs, gelangt am 18. Dezember 1940, nachmittags 14 Uhr, im Hotel Rhätia in Sûs, nachstehende Liegenschaft auf einmalige konkursamtliche Steigerung.  
1. Wohnhaus, Stall und Bäckerei, Assek.-Nr. 5, mit Umschwung (Bäckerei mit maschineller Einrichtung);  
2. Garten.  
Konkursamtliche Schätzung für beide Positionen: Fr. 26,600.—.  
Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen ab 8. Dezember 1940 beim unterfertigten Amt zur Einsicht auf.  
Ardez, den 14. November 1940. Konkursamt Ob-Tasna: Clagluna.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati**

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**  
(SchKG 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

**Kt. Luzern** *Konkurskreis Luzern* (2056)  
Schuldnerin: Kino Colora A. G., St. Leodegarstrasse 2, Luzern.  
Verlängerung der Stundung: Bis und mit 20. Januar 1941.  
Datum des Entscheides des Amtsgerichtspräsidenten von Luzern-Stadt: 14. November 1940.  
Luzern, den 21. November 1940.  
Der gerichtlich bestellte Sachwalter: Walter Meyer.

**Kt. Glarus***Konkurskreis Glarus*

(2061)

Die dem Heim Adolf, Hotel Schwert, Näfels, bewilligte Nachlassstundung wird durch Beschluss des Zivilgerichtes des Kantons Glarus, um weitere 2 Monate, d. h. bis 14. Januar 1941, verlängert.

Ennenda, den 28. November 1940.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:  
D. Jenny-Rupp.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG 304, 317.)

**Délibération sur l'homologation de concordat**

(L. P. 304, 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern** *Richteramt Nidau* (2069)

Schuldner: Meier Frieda, Geflügel-Feinmästerei, Ipsach.  
Datum der Verhandlung: Freitag, den 6. Dezember 1940, vormittags 9 Uhr, vor dem Nachlassrichter von Nidau, im Schlosse daselbst, III. Stock.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages vor dem Termin schriftlich einreichen oder im Verhandlungstermin selbst anbringen.

Nidau, den 26. November 1940.

Der Nachlassrichter:  
Aufranc.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**

(SchKG 306, 308.)

(L. P. 306, 308.)

**Kt. Zürich** *Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung* (2057)

Das Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung, hat mit Beschluss vom 15. November 1940 den von Lechner Berta, Wwe. Frau, Drosselstrasse Nr. 14, Zürich 2, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. A. Gmür, Waisenhausstrasse 2, Zürich 1, ihren Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag auf der Basis einer Nachlassdividende von 15 %, zahlbar nach der rechtskräftigen gerichtlichen Bestätigung des Nachlassvertrages, gerichtlich bestätigt und auch für die nichtzustimmenden Gläubiger verbindlich erklärt. Der Beschluss ist rechtskräftig. Die der Nachlassschuldnerin bewilligte Nachlassstundung ist mit dem Erscheinen dieser Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt beendet.

Zürich, den 27. November 1940.

Im Namen des Bezirksgerichtes Zürich, 3. Abteilung:  
Der Gerichtsschreiber: i. V. Dr. W. Bänninger.

**Kt. Zürich** *Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung* (2058)

Das Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung, hat mit Beschluss vom 15. November 1940 den von Lechner Heinrich, Ing., Drosselstrasse Nr. 14, Zürich 2, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. Arnold Gmür, Waisenhausstrasse Nr. 2, Zürich 1, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag auf der Basis einer Nachlassdividende von 20 %, zahlbar mit 10 % sofort nach rechtskräftiger gerichtlicher Bestätigung des Nachlassvertrages, 5 % innerhalb von drei, und 5 % innerhalb von sechs Monaten seit gerichtlicher Bestätigung des Nachlassvertrages, gerichtlich bestätigt und auch für die nichtzustimmenden Gläubiger verbindlich erklärt. Der Beschluss ist rechtskräftig. Die dem Nachlassschuldner bewilligte Nachlassstundung ist mit dem Erscheinen dieser Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt beendet.

Zürich, den 27. November 1940.

Im Namen des Bezirksgerichtes Zürich, 3. Abteilung:  
Der Gerichtsschreiber: i. V. Dr. W. Bänninger.

**Kt. Graubünden** *Kreissamt Oberengadin, Bevers* (2059)

Die Nachlassbehörde Oberengadin hat in ihrer Sitzung vom 16. November 1940 den vorgeschlagenen Nachlassvertrag des

Mordasini Richard,

Gasthaus und Kolonialwarengeschäft, St. Moritz-Bad, genehmigt.  
Der Vertrag ist in Rechtskraft erwachsen. Mit der Durchführung ist der Sachwalter, Herr Dr. Ch. Vonmoos, Betreibungsbeamter, in St. Moritz, betraut worden.

Bevers, den 28. November 1940.

Für die Nachlassbehörde Oberengadin:  
O. Michel.

**Notstundung — Sursis extraordinaire**

(Verord. des Bundesrates v. 17. Okt. 1939 — Ord. du Conseil fédéral du 17 octobre 1939.)

**Kt. Solothurn** *Richteramt Olten-Gösgen in Olten* (2052)

**Verhandlung über ein Notstundungsgesuch.**

Die Verhandlung über das Notstundungsgesuch der Firma von Arx Josef, Inhaber von Arx Oskar, Stahlbau und Eisenkonstruktionen, in Olten, findet statt: Mittwoch, den 4. Dezember 1940, vormittags 10½ Uhr, vor Amtsgericht Olten-Gösgen in Olten.

Gemäss Art. 3 der zitierten Verordnung werden die Gläubiger, Bürgen und Mitschuldner zu dieser Verhandlung eingeladen.

Einwendungen gegen die Stundung können auch schriftlich vor der Verhandlung angebracht werden.

Die bezüglichen Akten können bis zur Verhandlung auf der Gerichtskanzlei in Olten eingesehen werden.

Olten, den 27. November 1940.

Der Amtsgerichtspräsident von Olten-Gösgen:  
Dr. Alph. Wyss.

**Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio****I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale****Zürich — Zurich — Zurigo**

1940. 27. November. Die **Früchteverwertungs-Aktiengesellschaft** hat ihren Sitz von Wallisellen (S.H.A.B. Nr. 234 vom 6. Oktober 1938, Seite 2137), nach Zug (S.H.A.B. Nr. 269 vom 15. November 1940, Seite 2098) verlegt. Die Gesellschaft wird daher im Handelsregister des Kantons Zürich von Amtes wegen gelöscht.

27. November. Die seit 8. November 1940 im Handelsregister des Kantons Zug eingetragene **Früchteverwertungs-A.G.**, mit Sitz in Zug (S.H.A.B. Nr. 269 vom 15. November 1940, Seite 2098), hat gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 6. November 1940 unter derselben Firma in Wallisellen eine Zweigniederlassung errichtet. Die Statuten datieren vom 7. Juli 1936 und wurden am 6. November 1940 letztmals revidiert. Der Gesellschaftszweck besteht in der Uebernahme und Verwertung der Recepte des Albert Sartori, in Schlieren, im Einkauf und in der Verwertung von Früchten aller Art, in der Fabrikation und im Vertrieb von Obst- und Getreidekaffee, Obstkakao und ähnlichen Produkten. Die Gesellschaft kann Liegenschaften kaufen oder verkaufen. Folgende Mitglieder des Verwaltungsrates führen Einzelunterschrift für den Hauptsitz und die Filiale: Fridolin Streiff, von Diesbach (Glarus), in Zug, Präsident, und Josef Ehrler-Landtwing, von Küssnacht a.R., in Zug, Geschäftslokal: Neue Winterthurerstrasse 120.

**Apparate usw.** — 27. November. Die «**Warner-Vertriebs-Gesellschaft**, Genossenschaft mit Sitz in Zürich (S.H.A.B. Nr. 242 vom 15. Oktober 1936, Seite 2426), Vertrieb von «**Warner-Apparaten** usw., hat sich infolge Aufhörens des Geschäftsbetriebes faktisch aufgelöst und wird mit Ermächtigung der Aufsichtsbehörde vom 21. November 1940 als in Liquidation befindlich eingetragen. Die Liquidation wird durch den bisherigen Vorstandspräsidenten Cäcilie Danuser besorgt, welcher für die Firma «**Warner-Vertriebs-Gesellschaft** in Liq. Einzelunterschrift führt.

**Handel in Rohseide.** — 27. November. **Abegg & Co.**, Kommanditgesellschaft, in Zürich (S.H.A.B. Nr. 220 vom 20. September 1935, Seite 2346), Handel in Rohseide. Der Prokurist Rudolf Ringger wohnt in Zürich.

27. November. **A.G. für Baumwollspinnerei in St. Ingbert (Saar)**, in Zürich (S.H.A.B. Nr. 306 vom 28. Dezember 1939, Seite 2570). Der Verwaltungsrat hat Einzelprokura erteilt an Karl Arthur Manziani, von Zürich, in Kreuzlingen.

27. November. **Erffrag Erfindungs- und Finanzierungs-A.G.**, in Zürich (S.H.A.B. Nr. 181 vom 6. August 1937, Seite 1849), Henry Guisan ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

**Chemisch-technische Produkte.** — 27. November. **J. Schnyder**, Einzelfirma, in Zürich (S.H.A.B. Nr. 160 vom 12. Juli 1939, Seite 1465), chemisch-technische Produkte. Das Geschäftslokal wurde nach Spiegelgasse 16 verlegt.

**Dachdeckergeschäft usw.** — 27. November. Jakob Wintsch, Vater, und Jakob Wintsch, Sohn, beide von Russikon, in Rumlikon-Russikon, sind unter der Firma **J. Wintsch & Sohn**, in Russikon, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 23. November 1940 ihren Anfang nahm. Dachdeckergeschäft; Handel in Bedachungsmaterialien. In Rumlikon.

27. November. Die **Arbeiterheim-Genossenschaft Glattbrugg**, in Opfikon-Glattbrugg (S.H.A.B. Nr. 109 vom 13. Mai 1937, Seite 1109), hat sich durch Beschluss der Generalversammlung vom 3. August 1940 aufgelöst. Die Firma ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

27. November. **Senneriegenossenschaft Wila**, in Wila (S.H.A.B. Nr. 47 vom 26. Februar 1930, Seite 424). In den Generalversammlungen vom 8. Februar 1936 und 10. Februar 1940 wurde eine partielle Revision ihrer Statuten beschlossen, wonach die bisher publizierten Bestimmungen insofern eine Aenderung erfahren, als die Verwaltung nun aus 5 Mitgliedern besteht.

**Bern — Berne — Berna****Bureau Bern**

1940. 27. November. **Lauri, Photo**, Photohaus und Laboratorium für photographische Arbeiten, in Bern (S.H.A.B. Nr. 279 vom 27. November 1936, Seite 2786). Die Inhaberin **Carmen Lauri** geb. Gnesini, heisst nun infolge Wiederverheiratung **Carmen Hagenbach** und ist in Aarburg heimatberechtigt. Die Firma wird abgeändert in **Photohaus Carmen Lauri**. Die Zustimmung des Ehemannes liegt vor.

28. November. **A.G. für Holzindustrie Gümligen**, Verarbeitung von Holz zu Holzprodukten aller Art, Handel mit solchem usw., Aktiengesellschaft mit Sitz in Gümligen, Gemeinde Muri b. Bern (S.H.A.B. Nr. 157 vom 9. Juli 1935, Seite 1763). An der Generalversammlung vom 28. August 1940 wurde durch Beschluss der Aktionäre das Grundkapital von bisher Fr. 140.000 herabgesetzt auf Fr. 100.000 durch Annulierung von 80 Aktien zu Fr. 500, die sich im Portefeuille der Gesellschaft befinden haben. Das Grundkapital beträgt nunmehr Fr. 100.000, eingeteilt in 200 auf den Namen lautende Aktien zu Fr. 500, die voll liberiert sind. Die Vorschriften der Art. 732 u. ff. OR. sind laut öffentlichen Urkunden vom 28. August und 14. November 1940 beobachtet worden. Gleichzeitig wurden die Statuten revidiert und den Bestimmungen des neuen Obligationenrechts angepasst. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief und die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

**Bureau Biel**

**Handels-Agentur.** — 28. November. Inhaber der Einzelfirma **A. Hilberer**, in Biel, ist **Ednard Jean Alexander Hilberer**, von Mett, in Biel. Handels-Agentur in Waren verschiedener Art. Gerbergasse 58.

27. November. **Offenfabrik Kohler**, Aktiengesellschaft, in Biel (S.H.A.B. Nr. 96 vom 26. April 1939, Seite 871). Der Präsident **Karl Kohler**, Vater, ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Präsidenten wurde gewählt der bisherige Sekretär **Karl Kohler-Ritter**, von Mett, in Biel. Er verbleibt Geschäftsführer und führt als solcher wie bisher Einzelunterschrift. Zum Vizepräsidenten und Sekretär wurde gewählt der bisherige Beisitzer **Fritz Kohler**. Er führt die Unterschrift nicht. Einzelprokura wurde erteilt an **Peter Kohler**, von Mett, in Biel.

**Bureau de Delémont**

**Commerce de bois.** — 28. novembre. Le chef de la maison **Joseph Chappuis**, à Devclier, est **Joseph Chappuis**, de et à Devclier. Commerce de bois.

**Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)**

28. November. **Landwirtschaftliche Genossenschaft Kiesen-Oppligen**, mit Sitz in Kiesen (S.H.A.B. Nr. 33 vom 9. Februar 1938, Seite 307). Die Unterschriften des **Gottlieb Rimm**, Präsident, und **Hans Gfeller**, Sekretär, sind erloschen. An deren Stelle wurden gewählt: als Präsident **Hans Gfeller**,

von Ried zu Worb, in Kiesen, und als Sekretär **Hans Dähler**, von Seftigen, in Oppligen. Der Präsident oder Vizepräsident und der Sekretär zeichnen kollektiv zu zweien.

**Bureau Wimmis (Bezirk Niedersimmental)**

**Restauration.** — 28. November. Inhaber der Firma **Alfred Schenk**, in Spiez, ist **Aired Schenk**, von Thun, in Spiez. Betrieb des Bahnhofbuffets in Spiez.

**Luzern — Lucerne — Luerna**

**Liegenschaften.** — 1940. 9. November. Die Genossenschaft unter der Firma **Genossenschaft Neubau Moosstrasse 18 Luzern**, mit Sitz in Luzern (S.H.A.B. Nr. 141 vom 20. Juni 1939, Seite 1274), hat sich infolge Umwandlung in eine Aktiengesellschaft laut Beschluss der Genossenschafterversammlung vom 5. November 1940 aufgelöst. Zwecks Durchführung der Umwandlung gemäss bundesrätlicher «**Verordnung über die Umwandlung von Genossenschaften in Handelsgesellschaften**» vom 29. Dezember 1939 wurden als unterschreibsberechtigt je zu zweien unter sich erklärt: **Eugen Stoeffler** als Vorsitzender (bisher Vizepräsident), **Guillaume Weck**, von und in Freiburg, und **Max Zürcher** (bisher). Die Unterschrift von **Jules Frick** ist erloschen.

Die Genossenschaft unter der Firma «**Genossenschaft Neubau Moosstrasse 18 Luzern**», mit Sitz in Luzern, hat sich auf Grund der bundesrätlichen Verordnung vom 29. Dezember 1939 über die Umwandlung von Genossenschaften und Handelsgesellschaften durch Genossenschaftersbeschluss vom 5. November 1940 in eine Aktiengesellschaft umgewandelt und die Statuten festgelegt. Die Firma lautet nun **Exim A.-G.** Sie bezweckt die Uebernahme aller Aktiven und Passiven der erwähnten Genossenschaft sowie den Erwerb, den Tausch und die Ausbeutung von Liegenschaften im In- und Ausland, ferner die Vornahme anderer Transaktionen, die direkt oder indirekt mit dem umschriebenen Gesellschaftszweck zusammenhängen. Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt Fr. 50.000 und zerfällt in 100 Aktien zu Fr. 500, lautend auf den Inhaber. Sie sind voll liberiert durch Ueberlassung von je einem Aktientitel zu Fr. 500 gegen Austausch von fünf Anteilscheinen der Genossenschaft von Fr. 100. Das Gesellschaftsvermögen besteht aus den Aktiven und Passiven der bisherigen Genossenschaft **Neubau Moosstrasse 18 Luzern**. Die per 31. Dezember 1939 erstellte Uebergangsbilanz ergibt an Aktiven und Passiven Fr. 1.351.105.15, wobei unter den Passiven 500 Anteilscheine von Fr. 100 = total Fr. 50.000 enthalten sind. Die Bekanntmachungen und die Mitteilungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus mindestens 3 Mitgliedern. Präsident ist **Eugen Stoeffler** (bisher Vizepräsident des Vorstandes der Genossenschaft); Mitglieder sind: **Guillaume Weck**, von und in Freiburg, und **Max Zürcher** (bisher Vorstandsmitglied). Der Präsident führt Einzelunterschrift. Adresse: Zürichstrasse 1 (beim Verwaltungsratsmitglied Zürcher).

**Solothurn — Soleure — Soletta****Bureau Brienbach**

**Camionnage, Transporte.** — 1940. 27. November. Inhaber der Einzelfirma **Otto Hänggi**, in Nunningen, ist **Otto Hänggi**, Emils, in der Engi, Gemeinde Nunningen. Bahn-Camionnage-Dienst, Transporte jeder Art. Gebäude Nr. 154 in der Engi, Gemeinde Nunningen.

**Bureau Olten-Gösgen**

27. November. **Fonds zu Gunsten von Witwen & Waisen ehemaliger Angestellter der Firma Bally-Schuhfabriken Aktiengesellschaft**, Stiftung mit Sitz in **Schönenwerd** (S.H.A.B. Nr. 275 vom 25. November 1931, Seite 2517). Aus der Verwaltungskommission sind ausgeschieden: **Fernand Chollet**, Vorsitzender; **Dr. Max Bucher**, **Johann Markwalder**, **Otto Schenker** und **Eduard Schenker**, deren Unterschriften damit erloschen sind. An deren Stelle wurden neu als Mitglieder der Verwaltungskommission gewählt: **Ernst Thomann**, von St. Gallen, in Olten, als Vorsitzender; **Dr. Othmar Imhof**, von Aarau, in Schönenwerd; **Louis Jacoud**, von Puidoux, in Dulliken; **Emil Schmid**, von Zurzach, in Küttigen, und **Ernst Vogt**, von und in Schönenwerd. Die Unterschriften führen der Vorsitzende oder dessen Stellvertreter mit einem der übrigen Mitglieder der Verwaltungskommission.

27. November. **Wohlfahrt**, Stiftung mit Sitz in **Schönenwerd** (S.H.A.B. Nr. 261 vom 8. November 1931, Seite 2383). Der Präsident **Dr. Max Bucher** ist aus dem Stiftungsvorstand ausgeschieden und seine Unterschrift damit erloschen. An seiner Stelle wurde als Präsident gewählt **Adolf Flunser**, von Werrikon (Zürich), in Aarau. Er zeichnet kollektiv mit dem Aktuar.

**Restaurant.** — 27. November. Die Einzelfirma **Metzger-von Felten**, Betrieb des Restaurants zum **Central**, in Olten (S.H.A.B. Nr. 280 vom 28. November 1936, Seite 2800), wird infolge Geschäftsaufgabe im Handelsregister gelöscht.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

1940. 25. November. Die Aktiengesellschaft «**Société Financière de Capitalisation**» in Basel (S.H.A.B. Nr. 156 vom 8. Juli 1937, Seite 1620), hat sich durch Beschluss der Generalversammlung vom 20. November 1940 aufgelöst. Die Liquidation wird unter der Firma **Société Financière de Capitalisation in Liq.** durch den Liquidator **Adolf Vögelin**, von und in Riehen, besorgt; der Liquidator führt Einzelunterschrift. Die Unterschrift des Verwaltungsrates **Theophil Speiser-Riggenbach** ist erloschen.

25. November. **Emanuel-Hoffmann-Stiftung**, in Basel (S.H.A.B. Nr. 15 vom 19. Januar 1940, Seite 123). Die Stiftungsurkunde wurde am 16. April 1940 mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 4. Oktober 1940 teilweise revidiert. Der Zweck wird nunmehr umschrieben als Ankauf aus dem Stiftungsertrag von Werken neuer Kunst, öffentliche und dauernde Ausstellung der Ankäufe, Hebung des Kaufinteresses für Werke neuester Kunst. Der Stiftungsrat besteht nunmehr aus der Stifterin, zwei von ihr ernannten Mitgliedern und zwei Delegierten der Ausstellungsinstitution. Die Präsidentin **Maja Sacher-Stehlin** wohnt nun in Frenkendorf.

25. November. Einzelfirma **Otto Walther, Handels-Agenturen**, in Zürich, mit Zweigniederlassung in Basel (S.H.A.B. Nr. 170 vom 24. Juli 1939, Seite 1542). Der Inhaber ist nun **Bürger** von Zürich.

25. November. **Cinematographie A.G.**, in Basel (S.H.A.B. Nr. 170 vom 24. Juli 1939, Seite 1542), Betrieb von Kinematographentheatern usw. In den Verwaltungsrat wurde als weiteres Mitglied gewählt **Ernst Reifner**, von und in Basel. Er zeichnet zusammen mit dem Präsidenten des Verwaltungsrates **Emil Kobi**, dessen Einzelunterschrift erloschen ist.

25. November. **Schweizerischer Stipendienfonds für Musikstudien**, Stiftung in Basel (S.H.A.B. Nr. 38 vom 15. Februar 1934, Seite 414). Aus dem Stiftungsrat sind infolge Todes ausgeschieden: **Dr. Hermann Stumm**, **Ernst Reiter-Müller**, **Dr. Carl Lichtenhahn** und **Theophil Speiser-Riggenbach**; ihre



Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Paul Sacher, von Basel, in Frenkendorf; Wilhelm Senn-Dürck, von Basel, in Riehen; Carl Steuer-Gutzwiller, von und in Basel, und Benedikt Vischer-Kochlin, von und in Basel. Sie führen die Unterschrift zu zweien unter sich oder mit dem Präsidenten Alfred VonderMühl-Ziegler (bisher).

**D ü n g e r.** — 25. November. Die bisher im Handelsregister des Kantons Aargau eingetragene Kommanditgesellschaft **C. Muggli & Cie**, in Rheinfelden (S. H. A. B. Nr. 176 vom 31. Juli 1939, Seite 1602), unbeschränkt haftender Gesellschafter Candid Muggli, von Meggen, nun in Zürich; Kommanditär mit Fr. 3000 Rudolf Egli, von Fischenthal, in Rheinfelden, hat ihren Sitz nach Basel verlegt. Als weiterer unbeschränkt haftender Gesellschafter tritt in die Gesellschaft ein Ludwig May-Fähle, von und in Basel. Die beiden unbeschränkt haftenden Gesellschafter führen die Unterschrift zu zweien. Die Prokura der Margrit Muggli ist erloschen. Die Natur des Geschäftes wird abgeändert in Düngerfabrikation. Dreispitz, Zufahrtsstrasse VIII.

**Wirtschaftsbetrieb.** — 25. November. Die Einzelfirma **Wilh. Eble-Gabl**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 231 vom 3. Oktober 1938, Seite 2120), Wirtschaftsbetrieb, hat ihr Domizil verlegt nach Hammerstrasse 163.

**Wirtschaftsbetrieb.** — 25. November. Inhaber der Einzelfirma **A. Marty**, in Basel, ist Arnold Marty-Rogenmoser, von Rothenthurm (Schwyz), in Basel. Wirtschaftsbetrieb. Güterstrasse 276.

**Wirtschaft und Gasthof.** — 25. November. Inhaberin der Einzelfirma **Emilia Pellegrini-Crugnola**, in Basel, ist Wwe. Emilia Pellegrini-Crugnola, italienische Staatsangehörige, in Basel. Wirtschafts- und Gasthofbetrieb. Schützenmattstrasse 2 (Hotel zum schwarzen Ochsen).

**Wiedergabe von Rundspruchsendungen.** — 26. November. **Radibus Basel A.G.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 71 vom 27. März 1940, Seite 562). Wiedergabe öffentlicher Rundspruchsendungen über Drahtleitungen usw.. Die Prokura des Arthur Probst ist erloschen. Prokura wurde erteilt an Ernst Wyssling, von Stäfa, in Basel, und Gerhard Mennen, von und in Basel; sie zeichnen zu zweien unter sich oder je mit einem andern Zeichnungsberechtigten.

26. November. **Genossenschaft Lyceumhaus**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 275 vom 24. November 1937, Seite 2601), Erwerb und Verwaltung der Liegenschaft Sevogelstrasse 57 usw. Aus dem Vorstand ist Martha Hockenjos-Im Hof ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Vorstand gewählt Paula Schulthess-Reimann, von Stäfa, in Basel; sie führt die Unterschrift mit der Präsidentin oder der Vizepräsidentin.

**Mineralwasser usw.** — 27. November. Die Kollektivgesellschaft **Paul Salathé & Co**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 72 vom 27. März 1939, Seite 631), Handel in Mineralwassern usw., hat sich aufgelöst und ist nach beendigter Liquidation erloschen.

27. November. **Allgemeine Rheintransport A.G.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 16 vom 20. Januar 1939, Seite 142). In der Generalversammlung vom 20. November 1940 wurden die Statuten teilweise geändert. Der Verwaltungsrat besteht nunmehr aus einem oder mehreren Mitgliedern. Weitere Änderungen berühren die publizierten Tatsachen nicht. Aus dem Verwaltungsrat sind ausgeschieden: Maurice Pilliard, Georges Kornmann, Marcel Humbert, Dr. Richard Iklé, Dr. Henri Berthoud und Dr. Karl Obrecht; die Unterschriften von Maurice Pilliard und Marcel Humbert sind erloschen.

27. November. **Radio-Genossenschaft Basel (R. G. B.)**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 275 vom 1. November 1940, Seite 2006). Das Domizil wurde verlegt nach Novarastrasse 2.

**Wirtschaft.** — 27. November. Die Einzelfirma **Luigi Erminin**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 51 vom 3. März 1937, Seite 503), Wirtschaftsbetrieb, hat ihr Domizil verlegt nach Ochsenstrasse 17.

**Papeterie usw.** — 27. November. **Otto Schmitt & Cie**, Kommanditgesellschaft, in Basel (S. H. A. B. Nr. 296 vom 18. Dezember 1937, Seite 2786), Papeterie usw. Die Prokura des Karl Probst ist erloschen.

#### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

**Mühle.** — 1940. 26. November. Inhaber der Firma **Albert Dünner**, in Schleithelm, ist Albert Dünner, von Dünnershaus, in Schleithelm. Kunden- und Handelsmühle. Geschäftslokal: Zur obern Mühle.

**Velos, Motorräder.** — 27. November. Die Kommanditgesellschaft unter der Firma **Weinmann & Co.**, in Schaffhausen, Velo- und Motorradhandlung usw. (S. H. A. B. Nr. 7 vom 10. Januar 1933, Seite 68), hat sich infolge Austrittes des Kommanditärs Oswald Broder aufgelöst. Aktiven und Passiven gehen über an die neue Kommanditgesellschaft «Weinmann & Co.», in Schaffhausen. Die Kommanditgesellschaft wird gelöst.

**Otto Weinmann** und dessen Ehefrau Hedwig Weinmann, beide von Zell (Zürich) und wohnhaft in Schaffhausen, haben mit Zustimmung der Waisenbehörde der Stadt Schaffhausen vom 25. November 1940 unter der Firma **Weinmann & Co.**, in Schaffhausen, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche am 1. November 1940 begonnen und Aktiven und Passiven der erloschenen Kommanditgesellschaft «Weinmann & Co.», in Schaffhausen, übernommen hat. Otto Weinmann ist unbeschränkt haftender Gesellschafter; Hedwig Weinmann ist Kommanditäre mit einer Bareinlage von Fr. 3000. Die Firma erteilt Einzelprokura an Alfred Ess, von Feuerthalen, in Schaffhausen. Fabrikation von Fahrradbremsen, Handel mit Fahrrädern und Zubehör, Reparaturwerkstätte, Zylinder Schleiferei. Geschäftslokale: Fischerhäuserstrasse 49 und Mühlenstrasse 69.

**Seiden, Modewaren.** — 27. November. Die Firma **A. Margraf**, Seiden- und Modewarengeschäft, in Schaffhausen (S. H. A. B. Nr. 99 vom 29. April 1940, Seite 806), ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die neue Einzelfirma «A. Margraf», in Schaffhausen.

Inhaberin der Firma **A. Margraf**, in Schaffhausen, ist Wwe. Sophie Alice Margraf, von Versoix, in Schaffhausen. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «A. Margraf», in Schaffhausen. Seiden- und Modewarengeschäft. Vorstadt Nr. 49.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

1940. 27. November. Die **A.-G. Waldhäuser und Tenigerbad**, in Somvix (S. H. A. B. Nr. 30 vom 30. Juni 1933, Seite 1588), hat in ihrer Generalversammlung vom 7. November 1940 die Statuten revidiert und sie dem neuen Recht angepasst. Die Firma wurde abgeändert und lautet nunmehr **Hotels Tenigerbad A.-G.** Zweck der Gesellschaft ist Erwerb, Betrieb oder Verpachtung von Hotels, nebst allem dazugehörigen Besitz an Liegenschaften, Gebäuden, Rechten usw. Die Gesellschaft kann sich auch an Unternehmungen gleicher oder ähnlicher Art direkt oder indirekt beteiligen, solche erwerben oder betreiben, mit solchen fusionieren oder solche bei sich beteiligen lassen.

Die bisherigen 570 Aktien zu Fr. 20 und die 274 Aktien zu Fr. 150 wurden in Titel zu Fr. 500 zusammengelegt. Das Aktienkapital von Fr. 150,000, eingeteilt in 300 Aktien zu Fr. 500 wurde sodann in Verbindung mit einer Sanierung auf Fr. 60,000 reduziert durch Abschreibung jeder Aktie von Fr. 500 auf Fr. 200. Das Aktienkapital beträgt nunmehr Fr. 60,000 und ist eingeteilt in 300 auf den Namen lautende Aktien zu Fr. 200, welche voll einbezahlt sind. Alle Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Publikationsorgane sind das Amtsblatt des Kantons Graubünden und, soweit es sich um gesetzlich vorgeschriebene Publikationen handelt, das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Unterschrift führen der Präsident und der Vizepräsident des Verwaltungsrates kollektiv unter sich oder jeder mit einem weiteren Mitglied des Verwaltungsrates. Aus dem Verwaltungsrat ist Christian Pfister ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als Präsident wurde neu gewählt Christian Coray, von und in Ruschein.

27. November. **Viehzuchtgenossenschaft Rablus**, in Rabius (S. H. A. B. Nr. 161 vom 14. Juli 1937, Seite 1667). Die Unterschrift von Valentin Degonda ist erloschen. Als Aktuar wurde Martin Tuor, von und in Rabius, gewählt. Die Unterschrift führen der Präsident und der Aktuar kollektiv.

**Kurhaus.** — 27. November. **Dr. Herwig's Erben**, Betrieb eines Kurhauses, in Arosa (S. H. A. B. Nr. 258 vom 3. November 1934, Seite 3043). Aus der Kollektivgesellschaft ist Dr. Margrit Herwig-Hold infolge Todes ausgeschieden. Die übrigen Gesellschafter setzen das Gesellschaftsverhältnis fort und führen den Betrieb in unveränderter Weise weiter. Zur Vertretung der Firma ist nunmehr nur Susanna Herwig befugt.

**Ziegeifabrik.** — 27. November. Die Firma **C. Weibel**, Ziegeifabrik, in Landquart (S. H. A. B. Nr. 317 vom 19. Dezember 1912, Seite 2202), ist infolge Abtretung der Fabrik erloschen.

Inhaber der Firma **C. Weibel**, Ziegeifabrik Landquart, in Landquart, ist Ing. Carl Weibel-Wyss, von Schenkon (Luzern), wohnhaft in Landquart. Die Firma erteilt Einzelprokura an Carl Weibel-Kalberer, von Schenkon (Luzern), in Landquart. Ziegeifabrik.

#### Thurgau — Thurgovie — Turgovia

**Weinhandlung.** — 1940. 27. November. **A. Rutishauser & Co. A.-G.**, mit Sitz in Scherzingen (S. H. A. B. Nr. 84 vom 14. April 1931, Seite 795). Die Kollektivprokura des Paul Rutishauser und des Eduard Roth wurde in Einzelprokura umgewandelt. Ferner wurde eine weitere Einzelprokura erteilt an Leonhard Beusch, von Buchs (St. Gallen), in Kreuzlingen.

**Früchte, Gemüse und Delikatessen.** — 27. November. In die Kollektivgesellschaft **Gebrüder Mastai**, Handel mit Früchten, Gemüse und Delikatessen, Zucht- und Schlachtgeflügel, mit Sitz in Bischofszell (S. H. A. B. Nr. 74 vom 28. März 1936, Seite 773), sind als weitere Gesellschafter eingetreten Anselmo und Willi Mastai, von und in Bischofszell, während Hans und Anton Mastai aus der Gesellschaft ausgetreten sind. Zur Firmaunterschrift ist nach wie vor der Gesellschafter Josef Mastai allein befugt.

27. November. **Konsumverein Frauenfeld & Umgebung**, Genossenschaft mit Sitz in Frauenfeld (S. H. A. B. Nr. 44 vom 22. Februar 1940, Seite 347). An Stelle des ausgetretenen Aktuars Emil Schneider, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde das bisherige Mitglied der Verwaltungskommission Albert Frisch, von Stettfurt, in Frauenfeld, zum Aktuar gewählt. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten oder mit dem Vizepräsidenten.

**Haushaltungsartikel.** — 27. November. Die Kollektivgesellschaft **Mischer & Altenburger**, Vertrieb von Haushaltsartikeln, technischen Neuheiten und chemisch-technischen Produkten, mit Sitz in Pfyn (S. H. A. B. Nr. 104 vom 5. Mai 1938, Seite 1003), hat sich aufgelöst und ist nach beendigter Liquidation erloschen.

**Metzgerei und Würsterei.** — 27. November. Die Firma **Willi Isell**, Metzgerei und Würsterei, in Romanshorn (S. H. A. B. Nr. 288 vom 8. Dezember 1938, Seite 2624), ist infolge Verpachtung des Geschäftes erloschen.

**Samenhandel.** — 27. November. Die Firma **Alfred Blaser**, Samenhandel und Vertrieb von Haushaltsartikeln, hat ihren Sitz von Ettenhausen bei Aadorf nach Bruggen-St. Gallen verlegt (S. H. A. B. Nr. 274 vom 21. November 1940, Seite 2138) und wird daher im thurgauischen Handelsregister gelöst.

#### Waadt — Vaud — Vaud

##### Bureau de Grandson

1940. 27 novembre. Suivant acte authentique en date du 6 février 1940, la société «E. Paillard et Cie société anonyme», dont le siège est à Sainte-Croix, a constitué une fondation dénommée **Fonds Eugène Thorens en faveur des veuves d'employés et d'ouvriers de la maison E. Paillard et Cie S. A.** dont le siège est à Sainte-Croix, qui a pour but de venir en aide aux veuves et enfants d'employés et d'ouvriers de la société «E. Paillard et Cie société anonyme». La fondation est administrée par un comité de 3 membres nommés par le conseil d'administration de la société «E. Paillard et Cie société anonyme». La fondation est engagée par la signature du président ou par celle des deux autres membres du comité. Ont été nommés membres du comité: Président: André Thorens, de Concise, domicilié à Yverdon; membres: André Jaccard, de Sainte-Croix, y domicilié, et Lily Besse, de Sainte-Croix, domiciliée à Yverdon. Adresse de la fondation: E. Paillard et Cie société anonyme, à Sainte-Croix.

27 novembre. Suivant acte authentique en date du 6 février 1940, la société «E. Paillard et Cie société anonyme», dont le siège est à Sainte-Croix, a constitué une fondation dénommée **Fonds de retraite des employés de la société anonyme E. Paillard et Cie**, dont le siège est à Sainte-Croix, qui a pour but de contribuer à l'assurance-vieillesse et à l'assurance-vie des employés de la société «E. Paillard et Cie société anonyme». La fondation est administrée par un comité de 3 à 5 membres. Le président de ce comité est nommé par le conseil d'administration de la société «E. Paillard et Cie société anonyme» et les autres membres par les employés intéressés. La fondation est engagée par la signature du président ou de deux autres membres du comité. Ont été nommés membres du comité: Président: Ernest-Alfred Paillard, de Sainte-Croix, y domicilié; membres: Robert Geneux, de Sainte-Croix, domicilié à Ste-Croix, y domicilié, et Julien Mermod, de Ste-Croix, domicilié à Yverdon. Adresse de la fondation: E. Paillard et Cie société anonyme, à Sainte-Croix.

##### Bureau de Lausanne

**Produits pharmaceutiques et diététiques, etc.** — 27 novembre. **Union Romandé et Amann S.A. Lausanne**, société anonyme, à Lausanne (F. o. s. du c. du 6 juillet 1938, n° 155, page 1503). L'assemblée du 19 no-

vembre 1940 a modifié ses statuts. Les modifications intéressant les tiers sont les suivantes: le capital social de 300,000 fr. est porté à 400,000 fr. par l'émission de 1000 actions nouvelles de 100 fr. remises aux actionnaires en compensation de créances qu'ils avaient contre la société. Le capital social de 400,000 francs est ainsi divisé en 4000 actions de 100 fr., au porteur, entièrement libérées, 101,600 fr. ayant été libérés par remise d'apports, 198,400 fr. par paiement en espèces et 100,000 fr. par compensation de créances. Dans la même assemblée ont été désignés comme administrateurs: Henri Uhlmann, de Genève, et Edouard G. Wollers, de Genève; les deux à Chêne-Bougeries (Genève), en remplacement d'Antoine Chessex, décédé, dont la signature est radiée. Antoine Uhlmann, jusqu'ici administrateur, est désigné président. La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs:

**Société immobilière.** — 27 novembre. Par décision du 1<sup>er</sup> octobre 1940, le président du tribunal du district de Lausanne a prononcé la faillite de la société anonyme immobilière **Otic S.A.**, ayant son siège à Lausanne (F. o. s. du c. du 24 janvier 1940). La procédure de faillite a été suspendue faute d'actif. La raison est radiée d'office en application de l'art. 66 § 1 ORC.

**Société immobilière.** — 27 novembre. Par décision du 15 octobre 1940, le président du tribunal du district de Lausanne a prononcé la faillite de la société anonyme immobilière **Le Freux S.A.**, ayant son siège à Renens (F. o. s. du c. du 19 octobre 1932). La procédure de faillite a été suspendue faute d'actif. La raison est radiée d'office en application de l'art. 66 § 1 ORC.

27 novembre. Par décision du 29 octobre 1940, le président du tribunal du district de Lausanne a prononcé la faillite de la société anonyme **Chauffage et Détravage S.A.**, dont le siège est à Lausanne (F. o. s. du c. du 9 avril 1938). La procédure de faillite a été suspendue faute d'actif. La raison est radiée d'office en application de l'art. 66 § 1 ORC, l'exploitation ayant cessé.

**Appareils techniques, etc.** — 27 novembre. Par décision du 15 octobre 1940, le président du tribunal du district de Lausanne a prononcé la faillite de **P. J. Brodbeck**, à Lausanne, vente d'appareils techniques et économiseurs de combustibles (Optima) (F. o. s. du c. du 11 septembre 1940). La procédure de faillite a été suspendue faute d'actif. La raison est radiée d'office en application de l'art. 66 § 1 ORC, l'exploitation ayant cessé.

**Imprimerie.** — 27 novembre. La faillite de la maison **Georges Jaccard**, à Lausanne, imprimerie (F. o. s. du c. des 11 octobre 1920 et 19 décembre 1921), a été révoquée en date du 23 février 1940. L'inscription de la faillite (F. o. s. du c. du 3 janvier 1940) est annulée.

**Vêtements.** — 27 novembre. **Wormser-Blum & Cie S.A. (Wormser-Blum & Cie A.G.)**, société anonyme dont le siège est à Lausanne (F. o. s. du c. du 22 mars 1939). Dans sa séance du conseil du 2 septembre 1940 il a été décidé que la société est engagée vis-à-vis des tiers comme suit: a) par la signature individuelle des administrateurs Richard Wormser, président du conseil d'administration, et Alfred Abraham, vice-président et secrétaire du conseil d'administration, déjà inscrits; b) par la signature collective à deux du membre du conseil Robert Widmer et des fondateurs Ernest Wolff et Werner Bollag, déjà inscrits.

#### Bureau d'Oron

**Epicerie, mercerie, quincaillerie, etc.** — 27 novembre. Le chef de la maison **Maurice Pasche**, à Ferlens, est Maurice Aimé Louis, fils de Louis Amédée Pasche, d'Oron-la-Ville, domicilié à Ferlens. Epicerie, mercerie, quincaillerie, tabacs, cigares, charenterie.

#### Bureau de Vevey

26 novembre. **Société de l'Hôtel Belmont**, à Montreux, société anonyme ayant son siège social à Montreux, Le Châtelard (F. o. s. du c. du 25 janvier 1937, n° 19, page 185). Jules Pilivet, président, et Marcel Cnénod, administrateur, démissionnaire, sont radiés et leurs pouvoirs éteints. L'administrateur Walter Strittmatter a été appelé aux fonctions de président du conseil. Le bureau de la société se trouve à Montreux, succursale de l'Union de Banques Suisses.

26 novembre. **Syndicat d'élevage de Montreux**, société coopérative ayant son siège social à Montreux, Le Châtelard (F. o. s. du c. du 9 juin 1939, n° 132, page 1184). Est désigné en qualité de secrétaire du comité Ernest Guibert, originaire de Villars s. Yens, domicilié à Cornaux s. Chamby, lequel signera collectivement avec le président ou le vice-président. La signature de Charles Blanc, secrétaire, démissionnaire, est radiée. Bureau: chez le secrétaire Ernest Guibert, à Cornaux.

#### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

##### Bureau de La Chaux-de-Fonds

**Articles de sport.** — 1940. 19 novembre. Le chef de la maison **Mme Bernath-Sports**, à La Chaux-de-Fonds, est Mme Kätty Bernath, épouse autorisée, originaire de La Chaux-de-Fonds, y domiciliée. Fabrication, achat et vente d'articles de sport et exercice de toute activité se rapportant à la branche sport. Rue du Rœher 5.

##### Bureau de Neuchâtel

Achat et vente de titres, etc. — 25 novembre. **FOSAT S.A.**, ayant son siège à Neuchâtel (F. o. s. du c. du 16 octobre 1940, n° 243, page 1891). L'assemblée ordinaire du 30 septembre 1940 a nommé administrateurs Georges Gardy, de Genève et Isaac Schwob, de La Chaux-de-Fonds, tous deux à Genève, qui, avec les administrateurs déjà inscrits, engagent la société par leur signature collective à deux.

#### Genève — Genève — Genève

**Horlogerie, bijouterie, orfèvrerie.** — 1940. 26 novembre. La maison **Emile Delor**, commerce d'horlogerie et bijouterie, à Genève, Place du Molard 3 (F. o. s. du c. du 23 novembre 1935, page 2887), modifie sa raison de commerce en **Bijouterie du Molard E. Delor**, et ajoute à son genre d'affaires le commerce d'orfèvrerie.

**Comptabilités, statistiques, etc.** — 26 novembre. **Institut Fiduciaire pour le Commerce et l'Industrie S.A. (Treuhandstelle für Handel und Industrie A.G.) (Istituto Fiduciario per il Commercio e l'Industria S.A.)**, à Genève (F. o. s. du c. du 28 décembre 1922, page 2395). Hermann Oederlin, de Baden (Argovie), à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature sociale, en remplacement de l'administrateur Eugène Empeyta, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints.

26 novembre. **Société des Maîtres Charcutiers du Canton de Genève**, société coopérative à Genève (F. o. s. du c. du 26 février 1936, page 482). Le président du comité est Edmond Hohn (inscrit jusqu'ici comme secrétaire); le vice-président Jacques Pinget (inscrit) et le secrétaire Gustave

Pédât, de et à Genève. La société est engagée par la signature collective du président ou du vice-président avec le secrétaire. Louis Galletti, membre et président du comité, démissionnaire, est radié et ses pouvoirs éteints.

**Argenterie.** — 26 novembre. Aux termes de procès-verbal authentique de son assemblée générale extraordinaire du 22 octobre 1940, la société **Argenterie Artistique de Georg Jensen Société Anonyme**, ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 4 janvier 1938, page 14), a voté sa dissolution. La liquidation étant terminée, la société est radiée.

**Impression, édition, publicité, etc.** — 26 novembre. Dans son assemblée générale extraordinaire du 2 octobre 1940, la société anonyme dite: **Typor S.A.**, à Genève (F. o. s. du c. du 25 mai 1936, page 1261), a prononcé sa dissolution. L'actif et le passif sont repris, dès le 2 octobre 1940, par la société en nom collectif «Matthée et Rapin „Typor“», à Genève (F. o. s. du c. du 25 octobre 1940, page 1955). La liquidation étant terminée, cette société est radiée.

**Mouvements à force constante.** — 26 novembre. La **Constante S.A. en liquidation**, à Genève (F. o. s. du c. du 7 décembre 1939, page 2446). Sa liquidation étant terminée, la société est radiée.

#### Eidg. Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

### Marken — Marques — Marche

#### Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

N° 98743. Date de dépôt: 7 novembre 1940, 13 h.  
**Georges Destraz**, Bel-Air Métropole 1, Lausanne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Appareils de chauffage électriques, appareils électriques thermiques en tous genres, radiateurs électriques, appareils de cuisson électriques, coussins ou cataplasmes électriques, lampes électriques, fers à repasser électriques, grille-pain électriques.

## Thermolux

Nr. 98744. Hinterlegungsdatum: 28. Oktober 1940, 20 Uhr.  
**Helvepharm G. m. b. H.**, Missionsstrasse 15, Basel (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Arzneimittel, chemische Produkte für medizinische und hygienische Zwecke, pharmazeutische Drogen und Präparate, Pflaster, Verbandstoffe, Tier- und Pflanzenvertilgungsmittel, Desinfektionsmittel, Konservierungsmittel für Lebensmittel.



Nr. 98745. Hinterlegungsdatum: 31. Oktober 1940, 10 Uhr.  
**Applica S. A.**, Dufourstrasse 45, Zürich 8 (Schweiz). — Handelsmarke.  
Materialien aus Schwammgummi zu medizinischen Zwecken, ausgenommen Hühneraugen-Mittel.

## PARACOR

Nr. 98746. Hinterlegungsdatum: 1. November 1940, 19 Uhr.  
**Alfred Hatz**, Concentra-Nährmittel und Gewürze en gros, Holbeinstrasse 18, Basel (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Kochfertige Suppen, Oehsen- und Hühnerbouillon, Trockenspeisewürze, flüssige Speisewürze, Bratensauce, Salatsauce, Essig.

# Concentra

Nr. 98747. Hinterlegungsdatum: 4. November 1940, 19 Uhr.  
**Amida S. A. (Amida Limited)**, Kapellstrasse, Grenchen (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren, Uhrenbestandteile jeglicher Art, Weckeruhren, Etuis und Armbänder.

## REVOX



N° 98748. Hinterlegungsdatum: 5. November 1940, 18 Uhr.  
Gustav Dörr & Co., Neue Schlesingergasse 16, Frankfurt a. M. (Deutsches Reich). — Fabrik- und Handelsmarke.  
Farbstoffe.

## Pentafol

Nr. 98749. Hinterlegungsdatum: 6. November 1940, 19 Uhr.  
Johanna Uttinger, Hammerstrasse 11, Basel (Schweiz).  
Handelsmarke.

Chemische, pharmazeutische und kosmetische Produkte.

## MADICO

Nr. 98750. Hinterlegungsdatum: 7. November 1940, 10 Uhr.  
Jost Zeyer, Klosterstrasse 7, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Bijouterie und Silberschmiedearbeiten.



N° 98751. Date de dépôt: 9 novembre 1940, 12 h.  
Isaac Gédance, La Florette, chemin des Paleyres, Lausanne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Café aux fruits.

*caffruitt.*

N° 98752. Date de dépôt: 12 novembre 1940, 15 h.  
Dr. A. Wander Société Anonyme, Berne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments, préparations et drogues pharmaceutiques.

## NOVITROL

N° 98753. Date de dépôt: 12 novembre 1940, 18 h.  
Schmidlät et Llardet, 11, rue de Lausanne, Genève (Suisse).  
Marque de commerce.

Matériaux de construction, en particulier poutrelles armées.

## BASCO

Nr. 98754. Hinterlegungsdatum: 13. November 1940, 18¼ Uhr.  
Société anonyme de produits sensibles pour la photographie Telko, rue de l'Industrie 15, Freiburg (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Photographisches Chlorobromsilberpapier.

## SARITONA

N° 98755. Date de dépôt: 14 novembre 1940, 19 h.  
Tavannes Watch Co., Tavannes (Suisse). — Marque de fabrique. — (Renouvellement avec extension des produits de la marque n° 48088. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 2 novembre 1940.)

Montres et parties de montres, étuis, bracelets, chaînes de montres, bijouterie et tous objets servant à indiquer l'heure.

## CYMUS

N° 98756. Date de dépôt: 14 novembre 1940, 19 h.  
Tavannes Watch Co., Tavannes (Suisse). — Marque de fabrique. — (Renouvellement avec extension des produits de la marque n° 48118. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 2 novembre 1940.)

Montres et parties de montres, étuis, bracelets, chaînes de montres, bijouterie et tous objets servant à indiquer l'heure.

## OLYMPIA

N° 98757. Date de dépôt: 14 novembre 1940, 19 h.  
Schwab Frères et Cie. S. A., rue Numa Droz 134, La Chaux-de-Fonds (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce. — (Renouvellement avec extension des produits de la marque n° 48208. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 14 novembre 1940.)

Montres et parties de montres, étuis, bracelets, chaînes de montres, bijouterie et tous objets servant à indiquer l'heure.

## TIME STUDY

Nr. 98758. Hinterlegungsdatum: 15. November 1940, 19 Uhr.  
Hans Buob, Hauptstrasse 20, Rorschach (Schweiz). — Handelsmarke. — (Erneuerung der Marke Nr. 48160. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 15. November 1940 an.)

Kaffee, Kaffeesurrogat, Tee.

## MORO

Nr. 98759. Hinterlegungsdatum: 15. November 1940, 9¼ Uhr.  
Karlsruher Parfümerie- & Toiletteseifenfabrik F. Wolff & Sohn, Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Karlsruhe, Filiale Basel, Grenzacherstrasse 63, Basel (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke. — (Erneuerung der Marke Nr. 48164. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 15. November 1940 an.)

Seifen.

## MOLLODERMA

Nr. 98760. Hinterlegungsdatum: 18. November 1940, 19 Uhr.  
Lauber & Co., Maihofstrasse 96, Luzern (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke. — (Übertragung und Erneuerung der Marke Nr. 47838 von Lauber-Köhler, Luzern. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 2. Oktober 1940 an.)

Lebens- und Genussmittel aller Art und in jeglicher Form, Reklameartikel

## KAFIX

N° 98761. Date de dépôt: 18 novembre 1940, 18½ h.  
Fabrique d'Horlogerie de Fontainemelon, à Fontainemelon (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — (Renouvellement de la marque n° 48313. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 18 novembre 1940.)

Ebauches de montres.



N° 98762. Date de dépôt: 18 novembre 1940, 18½ h.  
Fabrique d'Horlogerie de Fontainemelon, à Fontainemelon (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — (Renouvellement de la marque n° 48449. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 18 novembre 1940.)

Ebauches de montres.



### Uebertragungen — Transmissions

N° 88411. — Johann Dudli, Gossau (St. Gallen, Schweiz). — Uebertragung an Heinrich Furrer, Geroldswil bei Zürich (Schweiz). — Eingetragen am 27. November 1940.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im Schweiz. Handels-  
amtsblatt vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite  
dans la Feuille officielle suisse du commerce par des lois ou ordonnances

### Socaso A. G., St. Gallen

Liquidations-Schuldenruf.

Zweite Veröffentlichung.

Die Socaso A. G. in St. Gallen hat durch Generalversammlungsbeschluss vom 12. Juni 1940 ihre Liquidation beschlossen und Herrn Rob. Frei-Schön in St. Gallen als Liquidator bestellt. Den Gläubigern der Gesellschaft wird hiemit von diesem Beschlusse Kenntnis gegeben mit der Aufforderung, ihre Ansprüche an die Gesellschaft bis spätestens Ende Januar 1941 geltend zu machen.  
(A. A. 244<sup>2</sup>)

St. Gallen, den 14. November 1940.

Socaso A. G. in Liq.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Waren-Verzeichnis  
der ab 1. Dezember 1940 unter die Rationierung fallenden und  
der ohne Rationierungsausweise verkäuflichen Artikel

Warengruppe:	Unter die Rationierung fallen:	Ohne Rationierungsausweise können abgegeben werden:
<b>Zucker</b> Coupon 10	Alle Sorten Raffinade-Zucker Rohzucker (auch «Cassonade», «Vergeoise» und «Farine-Zucker») Kandiszucker Fruchtzucker, hergestellt durch Invertierung von Raffinade oder Rohzucker* Fondantzucker* Sirupus simplex pharm. helv.* * Für diese stark konzentrierten Zuckerlösungen müssen für 1 kg Zuckerlösung Rationierungsausweise für 650 g beigebracht werden.	Milchzucker Glykose Stärkezucker Traubenzucker Gewürzzucker in Packungen Vanillinzucker in Packungen Süssstoffe wie Saccharin usw.
<b>Reis</b> Coupon 20	Rohreis Reis, geschält, poliert Reisflocken Halb- und Bruchreis zur menschlichen Ernährung Reismehl offen und in Packungen	Bruchreis, denaturiert oder mit Hirse vermischt, zu Futterzwecken Reis-Kerne Reis-Futtermehle Puffed Rice, in Original-USA-Packungen importiert
<b>Teigwaren</b> Coupon 30	Wasser-, Milch- und Eier-Ware Vollkorn-Teigwaren Teigwarenbruch Teigwaren mit Käse Teigwaren mit Phosphatzusatz Soya-Teigwaren Diätetiker-Gluten-Teigwaren Teigwaren mit Gemüsezusatz Suppeneinlagen, auch mit Gemüsezusatz Frische Teigwaren (nicht getrocknet) Fläddi-Teigwaren als Suppeneinlage (nicht als fertig präparierte Suppe) Teighlätzchen für Ravioli und ähnliche Produkte Teigwaren fix-fertig in Büchsen oder offen* Ravioli und ähnliche Produkte, offen und in Büchsen, auch frisch (nicht-getrocknet)* Spezialitäten, soweit nicht frei * Für diese Produkte müssen folgende Rationierungsausweise gefordert werden: Ravioli „Roco“ 3 kleine Büchsen (1/4) 125 g 2 mittlere Büchsen (1/2) 125 g 1 grosse Büchse (1/1) 250 g Super Raviolini alla Milanese (Scethal) 2 kleine Büchsen (2/5) 125 g 1 grosse Büchse (4/5) 125 g Ravioli Gras 1 grosse Büchse 250 g Ravioli Doria 1 kleine Büchse 125 g Einhorn-Spaghetti, fix-fertig 2 kleine Büchsen (1/2) 125 g 1 mittlere Büchse (1/1) 125 g 1 grosse Büchse (3/4) 375 g Für alle offen verkauften Ravioli oder ähnliche Produkte müssen Rationierungsausweise, entsprechend dem Verkaufsgewicht, gefordert werden.	Fläddisuppen als fertig präparierte Suppenartikel, welche mit heissem Wasser eine fertige Suppe ergeben Teigwaren enthaltende Suppenartikel, soweit bisher üblich
<b>Hülsenfrüchte</b> Coupon 40	Erbsen Soyabohnen Bohnen Linsen und deren Mahlprodukte offen oder in Packungen	Frische Bohnen Frische Erbsen Mit den Hülsen gedörnte Bohnen Hülsenfrüchte-Konserven Hülsenfrüchte-Suppenartikel Solfarin Soyahasan Soyamalt Soyakim Tarcari Dlaphali
<b>Hafer/Gerste</b> Coupon 50	Haferkerne Hafergrütze Hafergröss Hafermehl Hafermark Haferflocken Hafersechleim Hafersechlesuppe Kinderhafermehle Goldene Hafermehle Gerstenmehl, auch geröstet Rohgerste (Vollgerste) Rohgerste Gerstengrütze Gerstenflocken Gerstensechleim Kindergerstennmehle Getreideln 5-Kornmehl Issro-, Matzinger-Flocken und ähnliche Produkte, soweit es sich nicht um Hirse- oder Kastanienflocken handelt Birchermutslmischungen sogenannte Kraftnahrungsmischungen, enthaltend Hafer- oder Gerstenprodukte sämtliche andere Hafer- und Gerstenprodukte, soweit sie nicht unter den frei verkäuflichen Artikeln genannt sind	Goldhirse Berna-Kindermehl Badro-Kindermehl Fisconsin Galactina Galactina Nr. 2, carotinhaltig Guigoz Nr. 2 Haferkakao Hugs Phoscalcin Ideal-Kindergriess mit diätetischen Zusätzen Ideal Nr. 2 mit Gemüse Lacto Béhé Lacto Veguva Mavena (mit Gemüse) Mellins Nahrung Nestlé's Kindermehl Sinnac Nestlé Sisana Variosan K 222 Ovomaltine Dawamalt Eimalzin Talismalt Trutose Puffed-Gerste in Original-USA-Packungen importiert und ähnliche Kraftnahrungsmittel

Warengruppe:	Unter die Rationierung fallen:	Ohne Rationierungsausweise können abgegeben werden:
<b>Mehl oder Griess aus Brotgetreide oder Mais</b> Coupon 60	Sämtliche zur menschlichen Ernährung geeigneten Mahlprodukte aus Weizen (einschl. Hartweizen), Roggen, Dinkel und Mischel aus diesen Getreidearten, sowie aus Mais, offen oder in Packungen, auch geröstet also z. B. auch Kindermehle und Kindergrisse ohne Zusätze Paidol (2 Pakete à 390 g brutto gegen Rationierungsausweise von 750 g) Griesol Semouline Maizena und Mondamin sowie alle aus Importmais in der Schweiz hergestellten Maispuder, Maismehle oder Maiscrème Geröstetes Weizenmehl für Suppen, auch in Packungen Grünkern Grünkernmehl Grünkernflocken Mehl mit Backpulver vermischt Geschälte Körner von Brotgetreide Getreideschrot Flocken aus Brotgetreide Grütze aus Brotgetreide Sogenannte Kraftnahrungsmischungen, enthaltend Flocken aus Brotgetreide Birchermutslmischungen in Packungen und offen Kuchenteig frisch, sowohl aus Mahlprodukten von Weichweizen wie aus solchen von Hartweizen Blätterteig für Krapfen	Paidol-Schoppen mit Milch Paidol mit Gemüse Paidol-Gemüse-Schoppen mit Milch als Kindernahrung Puddingpulver Crèmepulver Puffed Wheat Corn-Flakes Shredded Wheat Whole Wheat Allhran Grape nuts Paniermehl Zwiebackmehle Weizenkerne Biona-Vollkern-Kindernahrung Phosphatine Pestalozzi Phosphatine Fallières In Apotheken, Drogerien und ähnlichen Detailgeschäften für den Selbstverkauf hergestellte Kindermehle mit Phosphatzusätzen, soweit bisher hergestellt
<b>Butter</b> Coupon 100 und 110 (Wahlcoup.)	Tafelbutter, Koehbutter, frisch und eingesotten	
<b>Speisefette</b> Coupon 90 und 110 (Wahlcoup.)	Metzgereifrohfette Reine ausgelassene tierische Fette Mischungen tierischer Fette unter sich, mit Oelen, pflanzlichen Fetten und mit Butter Erdnussfett, rein oder mit Butterzusatz Kokosnussfett, rein oder mit Butterzusatz Alle gemischten Speisefette Margarine in Kleinpackungen Streichfähige Speisefette (Diätetische Fette, Brotaufstriche wie Nuss-, Haselnuss- und Mandelcrème purée usw.) Bäckereifette Blätterteigfette	
<b>Bäcker-margarine</b> Coupon 130	Bäcker-margarine	
<b>Speiseöle</b> Coupon Fett/Oel 70	Olivenöl Erdnussöl (Arachidöl) Cottonöl Soyahohnenöl Sesamöl sowie alle gemischten Speiseöle	Reines Nuss- und Haselnussöl Leinöl, soweit bisher üblich Oelhaltige, fertige Salatsaucen im Rahmen der bisherigen Kontingentierung

Bern, den 26. November 1940.

Eidg. Volkswirtschaftsdepartement  
Kriegs-Ernährungs-Amt  
Dr. J. Käppeli.

Liste des marchandises,  
valable dès le 1<sup>er</sup> décembre 1940, articles rationnés et articles  
pouvant être vendus sans titres de rationnement

Groupe	Tombant sous le coup du rationnement	Libres, c'est-à-dire pouvant être vendus sans titres de rationnement
<b>Sucre</b> coupon 10	Toutes les sortes de sucre raffiné Sucre brut (y compris cassonade, vergeoise et sucre farine) Sucre candi Sucre de fruit préparé par inversion du sucre raffiné ou brut* Sucre fondant* Sirupus simplex pharm. helv.* * La vente de ces solutions concentrées de sucre est autorisée à raison de 1 kg. contre 650 g. de titres de rationnement.	Lactose (sucre de lait) Glucose Sucre de raisin Sucres condensés en paquets Sucre vanillé en paquets Édulcorants tels que saccharine, etc.
<b>Riz</b> coupon 20	Riz brut Riz décortiqué, poli Flocons de riz Demi-riz et hrisures de riz propres à l'alimentation humaine Farine de riz en vrac et en paquets	Brisures de riz pour l'affouragement, dénaturé ou mélangé à du millet Germe de riz Farine fourragère de riz Puffed Rice, importé sous emballage original USA.
<b>Pâtes alimentaires</b> coupon 30	Pâtes supérieures, pâtes au lait et pâtes aux œufs Pâtes intégrales Brisures de pâtes Pâtes au fromage Pâtes additionnées de phosphates Pâtes à base de soya Pâtes au gluten pour diabétiques Pâtes additionnées de légumes Pâtes pour potages, aussi additionnées de légumes secs	Pâtes célestines donnant par addition d'eau bouillante un potage prêt à être consommé Potages aux pâtes, comme jusqu'à présent





Articolo	Razionati	Non razionati, vale a dire che si possono comperare senza consegna di cedole di razionamento
<b>Leguminose cedola 40</b>	Piselli Fave Soja Fagioli Lenticchie ed i prodotti della loro macinazione aperti od in pacchetti	Fagioli freschi Piselli freschi Fagiolini essiccati col baccello Conservate di leguminose Articoli di leguminose per minestra Solfarin Soyabasan Sojamalt Sojakim Tarearl Diaphall
<b>Avena/Orzo cedola 50</b>	Avena intera Avena mondata Semolino d'avena Farina d'avena Crema d'avena Fiocchi d'avena Mucillaggine d'avena Minestra di mucillaggine d'avena Farine d'avena per bambini Noci d'avena dorate Orzo greggio (orzo intero) Orzo perlato Orzo mondato Fiocchi d'orzo Farina d'orzo, anche tostata Mucillaggine d'orzo Farine d'orzo per bambini Getreidin Farina di 5 cereali Fiocchi Isiro, Matzinger e prodotti consimili, se non si tratta di fiocchi di miglio o di castagne Miscugli Bircher I cosiddetti miscugli fortificanti, contenenti prodotti a base d'avena o d'orzo Tutti gli altri prodotti a base d'avena e d'orzo, se non sono menzionati fra quelli non razionati	Miglio dorato Farina per bambini « Berna » Farina per bambini « Badro » Fiscosin Galactina Galactina n° 2 contenente carotina Guigoz n° 2 Cacao all'avena Phoscalcin Hug Ideal, semola fosfata per bambini con aggiunte dietetiche Ideal n° 2 con verdure Lacto Bèbé Lacto Veguva Mavena (con verdura) Alimento Mellins Farina per bambini Nestlé Sinlac Nestlé Sisana Varinosan K 222 Ovomaltina Dawamalt Eimalmalt Talismalt Trutose e prodotti fortificanti consimili
<b>Farina o semola di cereali panificabili grano-turco cedola 60</b>	Tutti i prodotti della macinazione, atti all'alimentazione umana, del frumento (compreso il grano duro), della segale, spelta, forraggine, nonché di grano turco, aperti od in pacchetti, anche tostati per esempio anche farine e semole per bambini senza aggiunta d'altre sostanze o previa lavorazione speciale. Paidol usuale (2 pacchetti di 390 g. brutto verso consegna di cedole di razionamento di 750 g.) Farine con fosfati, delle marche già esistenti o delle nuove Griesol Semouline Maizena e Mondamin nonché tutte le polveri, farine o creme di grano turco estratte nella Svizzera da quello importato Frumento tostato per minestre, anche in pacchetti Frumento verde Farina di frumento verde Fiocchi di farina di frumento verde Farina mescolata con polvere di lievito Grano panificabile sbucciato Cereali triturati Fiocchi di cereali panificabili Mucillaggine di cereali panificabili Miscugli, cosiddetti rinforzanti, contenenti fiocchi di cereali panificabili Miscugli Bircher Pasta fresca per torte, tanto con prodotti della macinazione del frumento panificabile nonché del frumento duro Pasta sfoglia	Paidol e latte per poppatoi Paidol con verdure Poppatoi-Paidol con verdure e latte per l'alimentazione dei bambini Polveri per budini Polveri per creme Puffed Wheat Corn-Flakes Shredded Wheat Whole Wheat Allbran Grape nuts Farina per panare Farina di zwieback Gemme di grano Nutrimento di grano integrale per bambini « Biona » Fosfatina Pestalozzi Fosfatina Fallères Farine per bambini, preparate con aggiunta di fosfati, da farmacie, drogherie, negozi al minuto, se già esistenti
<b>Burro cedola 100 e 110 (cedola a scelta)</b>	Burro da tavola, da cucina, fresco e fuso	
<b>Grassi commestibili cedola 90 e 110 (cedola a scelta)</b>	Grassi greggi di macelleria Grassi animali puri fusi Miscugli di grassi animali, oppure con olii, grassi vegetali o burro Grasso d'arachide puro o con aggiunta di burro Grasso di cocco puro o con aggiunta di burro Miscugli di grassi commestibili Margarina in pacchetti piccoli Grassi dietetici e da stendere sul pane come passato-crema di noci, nocciole e mandorle, ecc. Grassi per panetteria Grassi per pasta sfoglia	
<b>Margarina per panetteria cedola 130</b>	Margarina per panetteria	
<b>Olii commestibili cedola Grasso/olio 70</b>	Olio d'oliva Olio d'arachidi Olio di cotone Olio di fave di soja Olio di sesamo Tutti gli altri olii commestibili mescolati	Olio di noci e nocciole puro Olio di lino, se usato come sino ad ora Salse preparate per insalate, contenenti olii commestibili, nel limite dell'attuale contingentamento

**Instructions de l'Office de guerre pour l'alimentation aux exploitants de moulins de commerce et aux négociants en farine et en semoule de céréales panifiables, de blé dur et de maïs concernant le rationnement et le contingentement de la farine, ainsi que le rationnement du maïs**

Vu l'ordonnance n° 8 du département de l'économie publique du 9 octobre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (rationnement et contingentement),

vu l'ordonnance XIII de l'Office de guerre pour l'alimentation du 27 novembre 1940 concernant l'achat et la vente des produits de la mouture pour l'alimentation (contingentement et rationnement),

vu l'ordonnance n° 8 de l'Office de guerre pour l'alimentation du 27 novembre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (rationnement des produits de la mouture du maïs alimentaire), nous édictons les prescriptions suivantes:

**1. Principe.** A partir du 1<sup>er</sup> décembre 1940, la farine propre à l'alimentation humaine et tirée de la mouture du blé tendre (farine fleur, semoule, farine blée, etc.), la semoule de cuisine tirée du blé dur, ainsi que les produits, propres à l'alimentation, tirés de la mouture du maïs (bramata, semoule, farine, flocons, poudre, etc.) ne pourront être livrés qu'en échange de titres de rationnement, tant aux consommateurs qu'aux maisons de commerce.

**2. Délivrance des titres de rationnement aux consommateurs.** Les consommateurs (particuliers, ménages collectifs, entreprises de l'artisanat, fabricants de pain de ménage, armée) reçoivent des titres de rationnement qui leur donnent droit à de la farine ou à de la semoule de blé tendre, de blé dur ou de maïs. Ces titres sont limités dans leur validité et doivent être remis au fournisseur, en échange de la marchandise, durant le mois pour lequel ils sont valables. Les coupons de grandes rations sont inéchangeables et il est interdit de les remettre sans retirer la marchandise. Les particuliers reçoivent les coupons attachés à leur carte de rationnement; les ménages collectifs, les entreprises de l'artisanat et les fabricants de pain de ménage reçoivent des coupons de grandes rations. L'armée peut se procurer les produits susmentionnés au moyen de la formule R 10 « Gutschein-Bon ».

Restent applicables les dispositions en vigueur jusqu'ici relatives au contingentement de la farine. Cela concerne avant tout l'obligation du consommateur de se procurer la farine uniquement auprès de son fournisseur habituel et exclusivement dans le cadre des contingents fixés par la section du ravitaillement en céréales.

**3. Fixation des rations.**

a) Les particuliers ont droit à la ration prévue sur la carte de rationnement privée.

b) Pour les ménages collectifs et les entreprises de l'artisanat, la quantité à laquelle ils ont droit sera fixée sur la base d'une formule de requête spéciale qu'ils se procureront auprès des Offices compétents.

Pour la farine et la semoule (mais pas pour les produits à base de maïs) il y a lieu en outre de se conformer aux prescriptions ci-après:

Les ménages collectifs ainsi que les entreprises de l'artisanat qui sont titulaires d'un contingent de farine (sont contingentés ceux qui achètent au moins 25 kg. à la fois) doivent se faire remettre une déclaration de leurs fournisseurs, établissant l'importance de leur contingent, déclaration qui sera jointe à la formule de requête. Les exploitants des moulins de commerce, ainsi que les marchands de farine sont tenus de remettre sans retard à leurs clients cette déclaration qui aura la teneur suivante:

La maison soussignée déclare par la présente que son client: M. . . . . à . . . . . est titulaire d'un contingent annuel de farine s'élevant à . . . . . kg.  
Date: . . . . . Timbre et signature:

Lorsque la section du ravitaillement en céréales a augmenté jusqu'à nouvel ordre le contingent de base, la déclaration susmentionnée devra indiquer la date de cette décision.

Les ménages collectifs et les entreprises de l'artisanat qui, contrairement aux prescriptions ne sont pas titulaires d'un contingent de farine, devront adresser jusqu'au 31 décembre 1940 au plus tard, une demande à la section du ravitaillement en céréales, en vue d'obtenir un tel contingent. Ils indiqueront en même temps le nom du ou des fournisseurs auprès desquels ils entendent s'approvisionner. Ces consommateurs auront droit, à titre exceptionnel, sans déclaration, à des coupons de grandes rations pour le mois de décembre, à l'aide desquels ils pourront se procurer la farine dont ils ont besoin pour ce mois-là.

Ceux qui sont déjà titulaires d'un contingent de farine restent soumis aux prescriptions concernant la vente de ce produit: ils ne peuvent l'acheter qu'auprès de leurs fournisseurs habituels et ils recevront des coupons de grandes rations seulement à concurrence de leur contingent. Les ménages collectifs et entreprises de l'artisanat auxquels un contingent sera attribué pour la première fois en décembre seront soumis à ces mêmes prescriptions à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1941.

c) Les fabricants de pain de ménage recevront des coupons de grandes rations sur la base de la formule de requête Q adressée en deux exemplaires à l'office compétent. L'attribution de ces titres de rationnement est subordonnée aux conditions ci-après:

Seul celui qui a fait jusqu'ici régulièrement son pain lui-même a droit à des coupons de grandes rations pour de la farine.

D'autre part, n'y ont droit que ceux qui font cuire leur pain dans leur propre four ou au four banal; en revanche, ceux qui font faire leur pain par le boulanger n'ont pas droit à des coupons de grandes rations.

La ration est fixée, par mois, à 5 kg. au maximum, par enfant âgé de moins de 5 ans et à 10 kg. par enfant âgé de plus de 5 ans et pour les adultes.

La farine livrée aux fabricants de pain de ménage ne doit servir qu'à la fabrication de pain ou autres produits alimentaires. Il est interdit de l'affourager au bétail ou de la revendre.

Berna, le 26 novembre 1940.

Dipartimento federale dell'economia pubblica  
**Ufficio di guerra per i viveri**  
Dr. J. Käppeli.



4. Remise de titres de rationnement aux consommateurs. L'Office de guerre pour l'alimentation détermine chaque mois l'attribution de titres de rationnement pour la farine. Pour les ménages collectifs et les entreprises de l'artisanat, cette attribution correspondra au contingent de farine libéré ou, si le requérant n'est pas titulaire d'un contingent, à un pourcent de ses besoins mensuels normaux.

5. Attributions spéciales aux ménages collectifs et aux entreprises de l'artisanat.

a) Livraisons de pain à l'armée. Les boulangers qui ont besoin d'une quantité supplémentaire de farine parce qu'ils ont vendu du pain à l'armée, procéderont de la manière suivante:

Ils se feront remettre par l'armée la formule R 10 « Gutschein-Bon » qu'ils échangeront auprès de l'office compétent contre des coupons de fournisseurs, sur la base de 75 kg. de farine contre 100 kg. de pain. Cet échange devra être effectué au plus tard jusqu'à la fin du mois suivant la livraison de pain (fait règle la date de la formule R 10). Les formulaires qui n'auront pas été échangés dans ce délai ne sont plus valables. Toutefois, les boulangers n'auront droit à des coupons de fournisseurs en échange des formulaires R 10 que si leur contingent ne leur suffit pas pour les livraisons de pain à l'armée.

b) Augmentation du contingent. Les consommateurs (ménages collectifs et entreprises de l'artisanat) dont le contingent n'est pas suffisant devront adresser une demande dûment motivée à la section du ravitaillement en céréales. Seul cet office est compétent pour accorder des augmentations de contingent. En pareil cas, la section communiquera sa décision au requérant, à son fournisseur et à l'office compétent, lequel délivrera les coupons de grandes rations correspondant à l'augmentation du contingent.

6. Livraisons entre maisons de commerce, y compris les moulins. Les titres de rationnement pour la farine que les maisons de commerce reçoivent des consommateurs (particuliers, ménages collectifs, entreprises de l'artisanat, fabricants de pain de ménage, armée) doivent être échangés auprès des offices compétents, conformément aux prescriptions sur le rationnement, contre des coupons de fournisseurs dont la validité n'est pas limitée. L'échange doit être effectué dans le courant du mois suivant. Cette réglementation est également applicable aux entreprises de l'artisanat pour la farine qu'elles ont vendue au détail. La farine ne peut être achetée ou vendue par les maisons de commerce, y compris les moulins, que contre remise simultanée des coupons de fournisseurs correspondants.

Les livraisons de farine effectuées sur la base de coupons de fournisseurs peuvent être faites en sus du contingent, mais exclusivement par les fournisseurs habituels.

Les titres de rationnement valables jusqu'au 30 novembre 1940 (coupons de consommateurs des mois précédents, anciens coupons de fournisseurs non surchargés en vert, formules de l'armée R 10 « Gutschein-Bon » qui ont été établies avant le 1<sup>er</sup> décembre 1940) ne doivent pas être échangés contre des coupons de fournisseurs et ne donnent pas droit à des livraisons de farine.

7. Fabrique de pâtes alimentaires. Les fabricants de pâtes alimentaires peuvent se procurer les quantités de fins finots dont ils ont besoin sans titres de rationnement, auprès de leurs fournisseurs habituels et dans le cadre de leur contingent.

8. Moulins de commerce et moulins à maïs. Les exploitants des moulins de commerce et des moulins à maïs doivent tenir un contrôle mensuel particulier. A cet effet, ils adresseront chaque mois à l'Office central suisse des importateurs de denrées alimentaires, CIBARIA, des «rapports mensuels».

Un inventaire sera établi par eux au 30 novembre 1940 au soir et sera communiqué à la CIBARIA à l'aide de la formule que celle-ci adressera directement aux intéressés. Les meuniers doivent tenir un état de leurs stocks à la fin de chaque mois, de la fabrication, de l'entrée et de la sortie de la farine. Ils adresseront d'autre part à la CIBARIA une liste indiquant a quantité totale de fins finots livrés à chaque fabrique de pâtes alimentaires durant le mois. Les meuniers joindront au rapport mensuel qu'ils adresseront pour la première fois à fin décembre 1940 à la CIBARIA, les titres de rationnement reçus durant ce mois. Le total des quantités justifiées par ces titres devra correspondre au chiffre des ventes, abstraction faite des livraisons de fins finots aux fabriques de pâtes. La CIBARIA contrôlera, d'entente avec la section du ravitaillement en céréales, l'exactitude des rapports mensuels.

9. Prescriptions pénales. Celui qui enfreint les prescriptions ci-dessus, fait de fausses déclarations dans les rapports ou formules de requête, n'envoie pas les rapports mensuels, ne tient pas les contrôles prescrits ou les tient de façon si incomplète que le but du contrôle soit compromis,

est passible des sanctions pénales prévues par les prescriptions applicables en la matière. 282. 30. 11. 40.

**Istruzioni dell'Ufficio di guerra per i viveri ai proprietari di mulini commerciali ed a tutti i negozianti di farina e semola di cereali panificabili, di grano duro e di granoturco concernenti il razionamento ed il contingentamento della farina, nonché il razionamento del granoturco**

Visto l'ordinanza N. 8 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, in data 9 ottobre 1940, per assicurare l'approvvigionamento del paese con derrate alimentari e foraggi (razionamento e contingentamento) e visto l'ordinanza XIII dell'Ufficio di guerra per i viveri, del 27 novembre 1940 sulla compra e la vendita dei prodotti della macinazione per l'alimentazione umana (contingentamento e razionamento) nonché

l'ordinanza No. 8 dell'Ufficio di guerra per i viveri, del 27 novembre 1940, per assicurare l'approvvigionamento del paese con derrate alimentari e foraggi (razionamento di prodotti della macinazione del mais alimentare), si emanano le seguenti istruzioni:

1. Principi fondamentali. A partire dal 1° dicembre 1940 la farina per l'alimentazione umana, ricavata dalla macinazione di cereali panificabili

(farina bianca, semola, farina da pane, ecc.), la semola da cuocere, estratta dal grano duro, così pure i prodotti del granoturco, atti all'alimentazione, ottenuti dalla macinazione dello stesso (bramata, semola, farina, fiocchi, polvere, ecc.), saranno venduti ai consumatori soltanto verso consegna delle cedole, ed al commercio verso quella dei documenti di razionamento (buoni per fornitori).

2. Consegna dei documenti di razionamento ai consumatori. I consumatori (privati, economie domestiche, aziende artigianali, fabbricanti di pane casalingo, esercito) ricevono delle cedole di razionamento che danno diritto all'acquisto di farina o semola di cereali panificabili, di grano duro o di granoturco. Questi documenti di razionamento sono a scadenza fissa e devono essere consegnati ai fornitori entro il mese in cui sono validi, per ricevere la merce corrispondente. I buoni per grandi razioni non sono cedibili, e non devono essere consegnati dagli aventi diritto, se non ricevono la merce corrispondente. I privati ricevono le cedole sulla loro carta personale, le economie domestiche, le aziende artigianali ed i fabbricanti di pane casalingo i buoni per grandi razioni. L'esercito riceve questi articoli a mezzo del modulo per l'esercito R 10 « Gutschein-Bon ».

Rimangono applicabili le disposizioni già in vigore sino ad ora, circa il contingentamento della farina. Questo concerne innanzi tutto l'obbligo del consumatore di procurarsi la farina presso il suo fornitore abituale, esclusivamente nel limite dei contingenti fissati dalla sezione per l'approvvigionamento con cereali.

3. Fissazione del diritto d'acquisto.

a) I privati hanno diritto alla razione prevista sulla tessera di razionamento personale.

b) Le economie domestiche e le aziende artigianali hanno diritto ad una quantità fissata in base al fabbisogno, dietro richiesta su di un apposito formulario. Tale modulo sarà rilasciato dagli uffici competenti.

Per la farina e la semola, escluso però il granoturco, valgono pure le seguenti prescrizioni:

Le economie domestiche collettive, risp. le aziende artigianali, che possiedono un contingente di farina (acquisti di quantitativi d' almeno 25 kg. alla volta), devono chiedere al loro fornitore una dichiarazione relativa al loro contingente, unendola al modulo di domanda. I proprietari di mulini commerciali ed i grossisti in farina, sono invitati d'inviare immediatamente ai loro clienti una dichiarazione del seguente tenore:

La Ditta sottoscritta conferma, colla presente, che il suo cliente: sig. . . . . a . . . . . possiede un contingente annuale di base di farina di kg. . . . .

Data: . . . . . Ditta e firma: . . . . .

Se la sezione per l'approvvigionamento con cereali, dell'Ufficio di guerra per i viveri, ha concesso un'aumento duraturo del contingente, si deve indicare anche la data di quest'autorizzazione.

Le economie domestiche collettive, risp. aziende artigianali, che, contrariamente alle prescrizioni in vigore, non sono ancora in possesso d'un contingente di farina, hanno l'obbligo di domandare, nel corso del mese di dicembre 1940, presso la sezione per l'approvvigionamento con cereali, un contingente di base di farina. Questi consumatori hanno eccezionalmente il diritto d'acquistare, coi loro buoni, per grandi razioni, di dicembre, prima dell'assegnazione del contingente, presso il fornitore di loro scelta, la loro farina. Inoltrando la loro domanda alla sezione suddetta, dovranno indicare il nome del loro fornitore o fornitori.

Coloro che sono in possesso d'un contingente di farina, sono sottoposti alle prescrizioni relative, dell'Ufficio di guerra per i viveri, anche in avvenire, vale a dire devono effettuare i loro acquisti presso il loro fornitore abituale, e ricevono i buoni per grandi razioni, soltanto nel limite del contingente accordato. Le economie domestiche collettive e le aziende artigianali alle quali si concede un contingente, per la prima volta in dicembre, sono pure sottoposti alle stesse prescrizioni a partire dal 1.° gennaio 1941.

c) I fabbricanti di pane casalingo riceveranno delle cedole per grandi razioni di farina, in base ad un modulo di domanda Q indirizzato, con un duplo, all'ufficio competente. Quest'assegnazione di documenti di razionamento è subordinata alle condizioni seguenti:

Soltanto chi ha fatto sempre regolarmente il pane in casa propria, può ricevere documenti di razionamento per farina da pane.

Unicamente chi fa il pane nel proprio forno o lo cuoce in un forno comune, ma non chi lo fa cuocere dal panettiere, ha il diritto di ricevere i buoni di razionamento per farina da pane.

La razione mensile massima è di 5 kg. per bambini al disotto di 5 anni e di 10 kg. per fanciulli al disopra di 5 anni e per gli adulti.

La farina consegnata ai fabbricanti di pane casalingo deve servire unicamente a fare il pane ed altre derrate alimentari. È proibito servirsene quale foraggio, nonché rivenderla.

4. Consegna dei documenti di razionamento ai consumatori. L'Ufficio di guerra per i viveri stabilisce ogni mese i documenti di razionamento per la farina. Per le economie domestiche collettive e le aziende artigianali quest'assegnazione sarà fatta in base alle quote del fabbisogno normale mensile accordato risp. del contingente di farina stabilito.

5. Assegnazioni speciali alle economie domestiche collettive od alle aziende artigianali.

a) Forniture di pane all'esercito. Il maggior fabbisogno di farina dei panettieri che forniscono il pane all'esercito, dev'essere coperto come segue:

I panettieri devono domandare i moduli dell'esercito R 10 « Gutschein-Bon », per le loro forniture all'esercito stesso, che consegneranno all'ufficio competente, ricevendone dei buoni per fornitori, in base a 75 kg. di farina per 100 di pane. Questo scambio dovrà aver luogo il più tardi entro la fine del mese successivo alle forniture di pane (vale la data del rilascio del modulo R 10). I moduli R 10 che non saranno stati scambiati entro tale termine sono considerati scaduti. I buoni per fornitori devono essere domandati dai panettieri e concessi dagli uffici competenti, soltanto quando il contingente normale di farina non è sufficiente per la fornitura del pane all'esercito.

b) **Supplément de contingenté et aumento del contingenté de base.** I consumatori (economie domestiche collettive ed aziende artigianali) che, in seguito ad aumentato fabbisogno, desiderassero ricevere una maggiore assegnazione di buoni per grandi razioni, devono inoltrare una domanda giustificata alla sezione per l'approvvigionamento con cereali. Le autorizzazioni per un supplemento di contingenté sono date soltanto dalla sezione per l'approvvigionamento con cereali. In caso sia concesso il supplemento domandato, detta sezione ne informerà tanto il richiedente, quanto il suo fornitore e l'ufficio competente, così pure se si accorderà un'assegnazione speciale, per una volta sola, di buoni per grandi razioni od un aumento del contingenté di base.

6. **Forniture fra ditte commerciali, compresi i mulini.** I documenti di razionamento per la farina che i negozianti ricevono colla vendita ai consumatori (privati, economie domestiche collettive, aziende artigianali, fabbricanti di pane casalingo, esercito), in base alle disposizioni generali sul razionamento della farina, devono essere consegnati agli uffici competenti entro un mese dopo la scadenza per ricevere buoni per fornitori la cui validità non è limitata. Questa regola è applicabile anche per le quantità di farina vendute dalle aziende artigianali. La compra e la vendita di farina dalle ditte commerciali, compresi i mulini, possono essere effettuate soltanto dietro richiesta e consegna simultanea del relativi buoni per fornitori.

Le forniture di farina verso buoni per fornitori possono essere fatte dal fornitore abituale anche all'infuori del contingenté.

I documenti di razionamento, valevoli sino al 30 novembre 1940 (cedole per consumatori dei mesi precedenti, buoni vecchi per fornitori, non stampigliati in verde, moduli per l'esercizio R 10 «Gutsehein-Bon», rilasciati prima del 1° dicembre 1940) non possono essere scambiati verso buoni per fornitori e non danno diritto a delle forniture di farina.

7. **Fabbriche di paste alimentari.** Le fabbriche di pasta possono coprire il loro fabbisogno di semola di grano duro nei limiti del contingenté, senza documenti di razionamento, presso il loro fornitore abituale.

8. **Mulini di commercio e mulini per il granoturco.** I proprietari dei mulini di commercio e dei mulini per il granoturco devono tenere un controllo mensile speciale. A questo scopo sono obbligati d'inviare dei «rapporti mensili» apposti, all'Ufficio centrale degli importatori di derrate alimentari «CIBARIA».

Per la sera del 30 novembre 1940 dovrà essere fatto un inventario inviandolo alla Cibaria sul modulo che la stessa avrà trasmesso. I mulini devono tenere conto dell'esistenza della farina in loro possesso alla fine del mese, nonché della fabbricazione, delle entrate e delle uscite. Per le forniture di semola di grano duro alle fabbriche di pasta dovranno inoltrare una distinta detagliata delle quantità complessive, fornite durante il mese, ad ogni singolo acquirente. Insieme al rapporto da inviarsi, per la prima volta, alla fine del mese di dicembre 1940, i mulini devono mandare alla CIBARIA i documenti di razionamento ritirati, nel mese al quale il rapporto si riferisce, il cui totale deve corrispondere alla vendita effettuata verso consegna dei documenti di razionamento. La CIBARIA, d'accordo colla sezione per l'approvvigionamento con cereali, controllerà l'esatta compilazione dei rapporti mensili dei mulini.

9. **Prescrizioni penali.** Chi contravviene a queste istruzioni, specialmente fa delle dichiarazioni inesatte nei rapporti o sulle domande di acquisto, non invia i rapporti mensili, non tiene i controlli prescritti oppure in modo incompleto o disordinato, di modo che lo scopo del controllo sia menomato o compromesso, è punibile in base alle prescrizioni penali previste ed applicabili in materia. 282. 30. 11. 40.

**Instructions «A» aux exploitations laitières\*, aux centrales du beurre, aux fédérations laitières, à l'Union centrale des producteurs suisses de lait, aux importateurs de beurre et à la «Butyra» concernant le rationnement du beurre et le contingentement de la crème**

(Du 27 novembre 1940.)

Vu l'ordonnance n° 4 de l'Office de guerre pour l'alimentation du 18 octobre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (livraisons du lait, rationnement du beurre, interdiction d'achat et de vente de la crème), les instructions suivantes sont édictées:

### I. Généralités

A partir du 1<sup>er</sup> décembre 1940, la vente de beurre et de la crème aux consommateurs (particuliers, ménages collectifs, entreprises de l'artisanat et armée) n'est autorisée que contre remise immédiate de titres de rationnement valables (coupons des cartes personnelles, coupons de grandes rations, formule de l'armée R 10 «Gutsehein-Bon»). A partir du 1<sup>er</sup> décembre 1940, la vente et l'achat entre maisons de commerce ne sont autorisés, en principe, que contre remise de coupons de fournisseurs valables. Au 1<sup>er</sup> décembre 1940, on fera l'inventaire des stocks de beurre et de crème, et on les inscrira au contrôle prescrit.

### II. Exploitations laitières

Sont compris dans cette catégorie:

Les acheteurs de lait, les sociétés qui fabriquent en commun, les stations d'écrémage, les marchands laitiers qui fabriquent de la crème ou du beurre, les centrales laitières urbaines, les laiteries coopératives de consommation, les entreprises industrielles, etc. Des instructions spéciales portant la même date sont applicables aux producteurs, aux consortages d'alpages et aux laiteries villageoises qui répartissent les produits à leurs membres.

1. **Contrôle de fabrication et de vente.** Les exploitations laitières qui produisent du beurre ou de la crème, ont l'obligation de tenir un contrôle exact de la production du lait et de sa fabrication, qui permettra d'établir chaque jour quelle quantité de lait a été livrée, vendue ou travaillée, et qui fournira toute indication utile sur la production et l'utilisation des produits laitiers de toutes sortes (crème, beurre, fromage, lait condensé, etc.). Ces documents doivent être conservés pendant au moins deux ans et seront présentés à toute réquisition aux services de contrôle et à leurs organes, qui auront en tout temps accès dans les locaux.

2. La vente et l'achat du beurre et de la crème par les exploitations laitières sont réglés comme il suit:

a) **Vente aux consommateurs.** Le beurre et la crème ne peuvent être vendus aux consommateurs (particuliers, ménages collectifs, entreprises de l'artisanat et armée) que dans le rayon local et contre remise immédiate de titres valables de rationnement. La vente hors du rayon local est subordonnée à une autorisation spéciale, délivrée par l'Union centrale des producteurs suisses de lait, Laupenstrasse 7, Berne.

b) **La vente à des maisons de commerce et à d'autres exploitations laitières,** pour autant qu'elle ne s'effectue pas au compte d'une centrale du beurre, n'est autorisée que contre remise immédiate de titres de rationnement. La vente hors du rayon local est également subordonnée à une autorisation spéciale de l'Union centrale.

e) **Livraisons aux centrales du beurre et aux fédérations laitières.** Le beurre et la crème qui ne sont pas vendus dans le cadre des prescriptions ci-dessus doivent être livrés régulièrement à la centrale du beurre compétente, ou à son compte, aux organismes désignés par elle (par exemple: à une maison de commerce, etc.). Ces livraisons ont lieu sans titres de rationnement.

d) **Achats de beurre ou de crème.** Les exploitations laitières ne peuvent acheter du beurre et de la crème auprès d'autres exploitations laitières, d'une centrale du beurre ou d'une maison de commerce, que contre remise de coupons de fournisseurs (voir chiffre 3 ci-dessous). S'il s'agit d'achats faits au compte d'une centrale du beurre, auprès d'autres exploitations laitières, les coupons de fournisseurs doivent être remis à la centrale du beurre.

3. **Echange de titres de rationnement de consommateurs contre des coupons de fournisseurs.** Conformément aux prescriptions sur le rationnement, les titres de rationnement reçus des consommateurs seront collés sur des feuilles de contrôle, séparément par séries de numéros. Dans le délai prescrit, les feuilles de contrôle seront échangées auprès de l'office compétent, contre des coupons de fournisseurs.

4. **Rapport mensuel et décompte des titres de rationnement.** Toutes les exploitations laitières doivent établir à la fin du mois, pour la première fois au 31 décembre 1940, un rapport mensuel sur les formules prescrites à cet effet. Ce rapport comprend notamment les stocks au début et à la fin du mois, les entrées et les sorties du lait et des produits laitiers et un décompte des titres de rationnement. On tiendra un contrôle détaillé des livraisons faites sans titres de rationnement. Les titres de rationnement reçus des consommateurs, respectivement les coupons de fournisseurs correspondants non-utilisés pour l'achat de beurre ou de crème, seront remis au plus tard jusqu'au 8 du mois suivant, avec le rapport mensuel, à la centrale du beurre ou à la fédération laitière compétente. L'exploitation laitière en conservera un double qu'elle gardera pendant deux ans au moins.

### III. Centrales du beurre

1. **Captage de la production et contrôle de son utilisation.** Les centrales du beurre et les entreprises assimilées (fédérations laitières, etc.) doivent assumer les tâches suivantes:

- Elles doivent capter et contrôler l'ensemble de la production du beurre et de la crème, du rayon qui leur est attribué et veiller à ce que l'utilisation de ces produits s'effectue selon les prescriptions sur le rationnement.
- Elles contrôlent l'entrée des rapports mensuels de toutes les exploitations laitières et des autres centres de production de leur rayon; conformément aux prescriptions de la section du ravitaillement en lait et produits laitiers, elles vérifient si ces rapports sont exacts et complets.
- Elles contrôlent les titres de rationnement et les envoient à l'Union centrale avec un rapport récapitulatif mensuel.
- Elles tiennent leurs livres et contrôles conformément aux prescriptions de l'Union centrale.

2. **L'achat et la vente du beurre et de la crème par les centrales du beurre** sont réglés comme il suit:

- Les achats auprès des exploitations laitières (y compris les producteurs, les consortages d'alpages et sociétés villageoises), auprès des autres centrales du beurre, auprès de l'Union centrale des producteurs suisses de lait et de la «Butyra» se font sans titres de rationnement.
- Les achats auprès d'autres fournisseurs (par exemple: maisons de commerce) ne sont autorisés que contre coupons de fournisseurs.
- Les ventes à l'Union centrale et à d'autres centrales du beurre se font sans titres de rationnement.
- Les ventes aux grossistes, reconnus comme tels par la «Butyra», se font sans que les centrales du beurre exigent des titres de rationnement. Mais ces grossistes doivent livrer à la «Butyra» les coupons de fournisseurs correspondants, avec un rapport mensuel.
- Les ventes à toutes les autres maisons de commerce (grossistes, détaillants, entreprises de mise en valeur du lait) ne sont autorisées que contre coupons de fournisseurs.
- Les ventes aux consommateurs ne sont autorisées que contre échange immédiat de titres de rationnement valables (coupons des cartes personnelles, coupons de grandes rations, formules de l'armée R 10 «Gutsehein-Bon»).

3. **Rapports mensuels et décompte des titres de rationnement.** Toutes les centrales du beurre, respectivement les fédérations laitières, doivent à la fin du mois, et pour la première fois au 31 décembre 1940, établir un rapport mensuel, sur formule prescrite. Ce rapport comprend l'état des stocks au début et à la fin du mois, ainsi que la sortie et l'entrée du lait et des produits laitiers, plus un décompte des titres de rationnement. Il constitue en même temps une récapitulation des rapports mensuels de toutes les exploitations laitières et autres centres de production contrôlés par la centrale. On fournira un contrôle détaillé des ventes et achats faits sans titres de rationnement.

Ce rapport mensuel et les coupons de fournisseurs non utilisés pour l'achat de beurre et de crème seront envoyés à l'Union centrale des producteurs suisses de lait, au plus tard jusqu'au 15 du mois suivant. Un double du rapport sera conservé pendant deux ans au moins par la centrale du beurre.



#### IV. Union centrale des producteurs suisses de lait

1. **Captage de la production et contrôle de son utilisation.** L'Union centrale veille à l'exécution correcte des tâches et contrôles qui incombent à ses sections (centrales du beurre et fédérations laitières). Elle établit les décomptes récapitulatifs mensuels portant sur la production du beurre et de la crème, les entrées et les sorties, les stocks et les titres de rationnement.

2. **L'achat et la vente du beurre par l'Union centrale** sont réglés comme il suit:

- Les achats auprès de la « Butyra », auprès des centrales du beurre et auprès des grossistes, membres de la « Butyra » (excédents) se font sans titres de rationnement.
- Les ventes aux centrales du beurre se font sans titres de rationnement.
- Les ventes aux grossistes, reconnus comme tels par la « Butyra » se font sans que l'Union centrale exige des titres de rationnement. Mais ces grossistes doivent livrer à la « Butyra », avec un rapport mensuel, les coupons de fournisseurs correspondants.
- Les ventes à toutes les autres maisons de commerce (grossistes, détaillants, exploitations laitières) ne sont autorisées que contre coupons de fournisseurs.
- Les ventes aux consommateurs ne sont autorisées que contre remise immédiate des titres de rationnement valables (coupons de la carte personnelle, coupons de grandes rations de beurre, formule de l'armée R 10 « Gutschein-Bon »).

3. **Rapport mensuel et décompte des titres de rationnement.** L'Union centrale doit établir à la fin de chaque mois, pour la première fois au 31 décembre 1940, un rapport mensuel. Celui-ci constitue une récapitulation de tous les rapports mensuels des centrales du beurre, il indique le mouvement des marchandises et des titres de rationnement de l'Union centrale. Il sera livré à la « Butyra » au plus tard jusqu'au 20 du mois suivant avec les coupons de fournisseurs, non utilisés pour l'achat de beurre et de crème.

#### V. « Butyra »

La « Butyra », Centrale suisse du ravitaillement en beurre, règle l'importation du beurre et sa répartition à ses membres, ainsi qu'à d'autres ayants-droit. Elle contrôle les entrées de tous les titres de rationnement, tant pour le beurre du pays que pour le beurre importé.

Elle établit, à l'intention de l'Office de guerre pour l'alimentation, le rapport final sur le rationnement du beurre et le contingentement de la crème.

#### VI. Importations

L'importation de beurre n'a lieu actuellement que sur autorisation formelle de la division fédérale de l'agriculture. Celle-ci transmet une copie de chaque autorisation à la « Butyra », qui contrôle la vente de ce beurre. Comme les grossistes reconnus, les importateurs de beurre sont tenus de faire rapport chaque mois à la « Butyra ». En revanche, ils ne peuvent vendre du beurre et s'en procurer dans le pays que contre titres de rationnement.

#### VII. Dispositions pénales et finales

- Celui qui contrevient aux présentes instructions, notamment achète ou vend du beurre et de la crème sans observer les prescriptions sur le rationnement, ne tient pas le contrôle de la production ou l'exécute d'une façon si incomplète ou si irrégulière que le but du contrôle s'en trouve déjoué ou considérablement entravé, n'établit pas exactement le rapport mensuel ou ne l'envoie pas dans le délai prescrit, sera puni conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères.
- Les présentes instructions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1940.

<sup>\*)</sup> Des instructions spéciales, portant la même date, sont applicables aux producteurs et aux consortages d'alpages et laiteries villageoises qui répartissent les produits à leurs membres. 282. 30. 11. 40.

#### Instructions « B » aux producteurs de lait, aux consortages d'alpages et laiteries villageoises qui répartissent les produits à leurs membres, concernant le rationnement du beurre et le contingentement de la crème

(Du 27 novembre 1940.)

Vu l'ordonnance n° 4 de l'Office de guerre pour l'alimentation du 18 octobre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (livraison du lait, rationnement du beurre, interdiction d'achat et de vente de la crème) les instructions suivantes sont édictées:

#### I. Producteurs de lait.

1. **Interdiction de la vente directe.** La vente (y compris les échanges et les dons) de beurre et de crème par les producteurs sont interdits, sous réserves des dispositions suivantes.

2. **Livraison obligatoire.** Les producteurs de lait qui n'ont pas la possibilité de livrer le lait à un local de coulage, peuvent continuer à fabriquer du beurre et de la crème même si les quantités produites dépassent les besoins du ménage. Dans ce cas, tout ce qui dépasse les besoins domestiques doit, sauf exceptions prévues à l'article 3, être livré à l'état frais, à la centrale du beurre compétente ou à un centre de ramassage désigné par elle. Le beurre et la crème obligatoirement livrables seront payés aux prix garantis par l'Union centrale des producteurs suisses de lait, pour la qualité en question. Ces livraisons se font sans titres de rationnement.

#### 3. Autorisations spéciales:

- A partir du 1<sup>er</sup> décembre 1940, le producteur ne pourra vendre directement du beurre ou de la crème aux consommateurs (particuliers, ménages collectifs, entreprises de l'artisanat et armée) ou à des revendeurs, que s'il possède une autorisation écrite de l'Union centrale des producteurs suisses de lait à Berne (rue de Laupen 7). Quiconque revendique une telle autorisation s'annoncera par écrit à l'Union centrale.
- De telles autorisations ne seront délivrées que s'il s'agit d'un mode d'utilisation du lait consacré par la tradition et pour autant que l'intéressé ne puisse livrer le lait de sa ferme à un local de coulage.

c) Les autorisations n'ont, en principe, de valeur que pour la vente dans le rayon local. Dans des cas motivés, l'Union centrale peut déroger à cette règle. Les autorisations sont valables jusqu'à nouvel avis, mais pourront être annulées en tout temps.

- Les producteurs en possession d'une autorisation ont l'obligation: de tenir un contrôle exact du lait produit et de sa fabrication; ce contrôle permettra de vérifier pour chaque jour les quantités de lait produit, le mode d'utilisation et les quantités de beurre ou de crème fabriquées et vendues; de ne vendre du beurre et de la crème que contre remise immédiate des titres de rationnement pour consommateurs (coupons de la carte personnelle, coupons de grandes rations ou formules de l'armée R 10 « Gutschein-Bon »); d'envoyer à la fin de chaque mois, pour la première fois le 31 décembre 1940, un rapport mensuel sur formule prescrite, ainsi que la feuille de contrôle sur laquelle on aura collé les titres de rationnement reçus des consommateurs. Ils doivent être envoyés jusqu'au 5 du mois suivant à l'organe de contrôle désigné.

La non-observation de ces prescriptions peut entraîner le retrait immédiat de l'autorisation de vente, sans préjudice de l'application des dispositions pénales.

#### II. Consortages d'alpages et laiteries villageoises qui répartissent les produits à leurs membres.

1. **Période durant laquelle le lait n'est pas fabriqué en commun.** Durant cette période, les membres des consortages d'alpages et des laiteries villageoises sont soumis, en ce qui concerne la vente du beurre et de la crème, aux prescriptions figurant sous chiffre I ci-dessus.

2. **Période durant laquelle le lait est fabriqué en commun.** Le beurre est mis à la disposition des ayants-droit, pour leurs propres besoins et dans les normes usuelles. Il leur est interdit de le revendre, de l'échanger, ou de le donner à des tiers. Le beurre qui n'est pas repris par les sociétaires doit être livré par le consortage ou la société villageoise à la Fédération laitière compétente, respectivement au centre de ramassage désigné par elle; ce beurre sera payé au prix garanti par l'Union centrale pour la qualité en question. Ces livraisons se font sans titres de rationnement.

3. **Vente du beurre et de la crème.** Si nécessaire, les consortages d'alpages et les sociétés villageoises peuvent vendre du beurre ou de la crème dans le rayon de vente locale, mais seulement contre remise immédiate de titres de rationnement valables.

4. **Les consortages d'alpages et les sociétés villageoises ont l'obligation:**

- de tenir un contrôle exact de la production de leur lait et de sa fabrication qui permettra d'établir chaque jour quelle quantité de lait a été produite, livrée, vendue ou travaillée et qui fournira toute indication utile sur la production et l'utilisation des produits laitiers de toutes sortes. Ces documents doivent être conservés pendant 2 ans au moins, et seront présentés à toute réquisition, aux services de contrôle et à leurs organes, qui auront en tout temps accès dans les locaux.
- de ne vendre du beurre ou de la crème que dans le rayon local et seulement contre remise immédiate de titres de rationnement valables (coupons des cartes personnelles, coupons de grandes rations, coupons de fournisseurs ou formules de l'armée R 10, « Gutschein-Bon »).
- d'envoyer à la fin de chaque mois, pour la première fois au 31 décembre 1940, un rapport mensuel en utilisant la formule prescrite. Le rapport mensuel et les titres de rationnement reçus des consommateurs (collés sur une feuille de contrôle) devront être envoyés jusqu'au 5 du mois suivant à l'office désigné.

#### III. Dispositions pénales et finales.

1. Celui qui contrevient aux présentes instructions, notamment achète ou vend du beurre et de la crème sans observer les prescriptions sur le rationnement,

ne tient pas le contrôle de la production ou l'exécute d'une façon si incomplète ou si irrégulière que le but du contrôle s'en trouve déjoué ou considérablement entravé,

n'établit pas exactement le rapport mensuel ou ne l'envoie pas dans le délai prescrit, sera puni conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères.

- Les présentes instructions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1940. 282. 30. 11. 40.

#### Instructions « C » aux maisons de commerce de tous rangs, concernant le rationnement du beurre et le contingentement de la crème

(Du 27 novembre 1940.)

Vu l'ordonnance n° 4 de l'Office de guerre pour l'alimentation du 18 octobre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères (livraison du lait, rationnement du beurre, interdiction d'achat et de vente de la crème), les instructions ci-dessous sont édictées.

#### I. Vente et achat du beurre et de la crème

1. A partir du 1<sup>er</sup> décembre 1940, la vente du beurre ou de la crème aux consommateurs (particuliers, ménages collectifs, entreprises de l'artisanat et armée) n'est autorisée que contre remise immédiate de titres de rationnement valables (coupons de cartes personnelles, coupons de grandes rations, formules de l'armée R 10 « Gutschein-Bon »). Conformément aux prescriptions générales sur le rationnement, les titres de rationnement reçus des consommateurs seront collés sur des feuilles de contrôle, séparément par séries de numéros. Dans le délai prescrit, les feuilles de contrôle seront échangées auprès de l'office compétent contre des coupons de fournisseurs.

2. La vente et l'achat du beurre et de la crème entre maisons de commerce ne sont autorisées, en principe, dès le 1<sup>er</sup> décembre 1940, que contre remise immédiate de coupons de fournisseurs.

Dans le cas où un détaillant ne peut, par suite de l'insuffisance de ses réserves de marchandises ou de coupons, ravitailler régulièrement sa clientèle, il pourra, à titre exceptionnel, se procurer du beurre et de la crème sans remettre immédiatement les titres de rationnement. Toutefois, il devra les

envoyer au fournisseur au plus tard 15 jours après avoir reçu la marchandise. Le fournisseur est également responsable de la livraison des titres de rationnement.

L'inobservation des conditions précitées entraîne la suspension des livraisons. Elle est, en outre, punissable.

Si un acheteur ne remet pas les coupons de fournisseurs correspondant à la marchandise reçue, le fournisseur est tenu d'en aviser la «Butyra», en sorte que cet office puisse en temps voulu, proposer les mesures nécessaires (suspension des livraisons, pénalités).

Lorsqu'il s'agit de livraisons à des exploitations laitières ou à d'autres centres de production, au compte d'une centrale du beurre, l'acheteur doit remettre les titres de rationnement directement à la centrale du beurre.

## II. Contrôle des entrées et sorties de la crème et du beurre, ainsi que des titres de rationnement

1. Toutes les maisons de commerce doivent tenir un contrôle régulier des entrées et sorties du beurre et de la crème, des stocks de ces produits, au début et à la fin de chaque mois, ainsi que des entrées et sorties des titres de rationnement.

Les stocks au 1<sup>er</sup> décembre doivent figurer dans ce contrôle.

Ces documents doivent être conservés pendant au moins deux ans et seront présentés à toute réquisition aux services de contrôle et à leurs organes, qui auront en tout temps accès dans les locaux.

2. Des instructions spéciales de l'Office de guerre pour l'alimentation régissent les relations entre la «Butyra», l'Union centrale des producteurs suisses de lait, les centrales de beurre et les marchands de gros, membres de la «Butyra», en ce qui a trait au contrôle des marchandises, au régime de rapports et à la livraison des titres de rationnement.

## III. Dispositions transitoires

1. Tous les titres de rationnement (coupons en «blanc», «A», «A 1/2», «EB» de la carte de denrées alimentaires de novembre, les coupons de grandes rations de beurre de novembre, formulés de l'armée R 10 «Gutschein-Bon») ainsi que les autorisations d'achat de crème, seront envoyés, pour contrôle, jusqu'à fin décembre 1940, à la centrale du beurre compétente. Il est interdit d'échanger ces titres de rationnement contre des coupons de fournisseurs.

## IV. Dispositions pénales et finales

1. Celui qui contrevient aux présentes instructions, notamment achète ou vend du beurre ou de la crème sans remise de titres de rationnement valables, sera puni conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939, tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères.

2. Les présentes instructions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1940.  
282. 30. 11. 40.

## Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements betreffend Abänderung der Tarife sowie der Mindestpreise in der Roskopfuhren-Fabrikation

(Vom 28. November 1940.)

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 29. Dezember 1939 zum Schutze der schweizerischen Uhrenindustrie, verfügt:

Art. 1. Die vom Verband schweizerischer Roskopfuhren-Industrieller (Groupement Roskopf) angenommenen und dem eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement am 25. Oktober 1940 unterbreiteten Abänderungen der Tarife und Mindestpreise werden genehmigt. Diese Abänderungen betreffen:

- a) den Tarif für Roskopf-Rohwerke,
- b) den Tarif für Roskopfuhren.

Sie werden verbindlich erklärt für die Mitglieder des Verbandes schweizerischer Roskopfuhren-Industrieller und für die diesem Verband nicht angeschlossenen Firmen.

Art. 2. Die Tabelle der in Art. 1 genannten Abänderungen wird bei der schweizerischen Uhrenkammer hinterlegt, wo sie von jedem Interessenten bezogen werden kann.

Art. 3. Alle Bestellungen, die von Firmen, welche dem Verband schweizerischer Roskopfuhren-Industrieller (Groupement Roskopf) nicht angeschlossen sind, vor Inkrafttreten dieser Verfügung entgegengenommen oder erteilt wurden, zu Preisen, die den vom eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement genehmigten Normen nicht entsprechen, müssen der schweizerischen Uhrenkammer bis zum 14. Dezember 1940 angezeigt und ausgeführt werden für die Rohwerke bis zum 31. Dezember 1940 und für die Werke oder Uhren bis zum 8. Januar 1941. Alle, der schweizerischen Uhrenkammer angezeigte Bestellungen, die nicht vor dem 31. Dezember 1940, bzw. 8. Januar 1941, vollzogen sind, dürfen nur nach den Vorschriften der vorstehenden Verordnung ausgeführt werden.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen diese Verfügung werden entsprechend den Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 29. Dezember 1939 zum Schutze der schweizerischen Uhrenindustrie geahndet.

Art. 5. Diese Verfügung tritt am 4. Dezember 1940 in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1942.  
282. 30. 11. 40.

## Ordonnance du département fédéral de l'économie publique modifiant les tarifs et prix de barrage dans la fabrication Roskopf

(Du 28 novembre 1940.)

Le département fédéral de l'économie publique, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 29 décembre 1939 tendant à protéger l'industrie horlogère suisse, arrête:

Article premier. Sont approuvées les modifications des tarifs et prix de barrage adoptées par l'association d'industriels suisses de la montre Roskopf et soumises au département de l'économie publique le 25 octobre 1940. Ces modifications concernent les tarifs suivants:

- a) Le tarif des ébauches Roskopf;
- b) Le tarif des montres Roskopf.

Elles sont déclarées obligatoires pour les membres de l'association d'industriels suisses de la montre Roskopf et pour les maisons non affiliées à ce groupement.

Art. 2. Le tableau des modifications indiquées à l'article premier de la présente ordonnance est déposé à la chambre suisse de l'horlogerie, où tout intéressé peut se le procurer.

Art. 3. Toutes commandes prises ou données avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance par les maisons non affiliées à l'association d'industriels suisses de la montre Roskopf (groupement Roskopf) à des prix qui ne sont pas conformes aux normes approuvées par le département de l'économie publique devront être annoncées à la chambre suisse de l'horlogerie jusqu'au 14 décembre 1940 et exécutées jusqu'au 31 décembre 1940, lorsqu'elles concernent des ébauches, et jusqu'au 8 janvier 1941, lorsqu'elles concernent des mouvements et des montres. Les commandes anciennes annoncées à la chambre suisse de l'horlogerie qui n'auront pas été exécutées avant le 31 décembre 1940, pour les ébauches, et le 8 janvier 1941, pour les mouvements et les montres, ne pourront être livrées qu'aux prix prescrits par la présente ordonnance.

Art. 4. Les infractions à la présente ordonnance seront réprimées conformément aux dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 29 décembre 1939 tendant à protéger l'industrie horlogère suisse.

Art. 5. La présente ordonnance entre en vigueur le 4 décembre 1940 et sortira effet jusqu'au 31 décembre 1942.  
282. 30. 11. 40.

## Ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica che modifica le tariffe ed i prezzi minimi nella fabbricazione di orologi Roskopf

(Del 28 novembre 1940.)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto il decreto del Consiglio federale del 29 dicembre 1939 per la protezione dell'industria svizzera degli orologi, ordina:

Art. 1. Sono approvate le modificazioni delle tariffe e dei prezzi minimi adottati dall'Associazione di industriali svizzeri dell'orologio Roskopf e sottoposte al Dipartimento dell'economia pubblica il 25 ottobre 1940. Queste modificazioni concernono le seguenti tariffe:

- a) la tariffa per parti abbozzate Roskopf,
- b) la tariffa per orologi Roskopf.

Esse sono dichiarate obbligatorie per i membri dell'Associazione di industriali svizzeri dell'orologio Roskopf e per le ditte non affiliate a questo gruppo.

Art. 2. La tabella delle modificazioni indicate all'art. 1 della presente ordinanza è depositata alla Camera svizzera dell'orologeria, ove gli interessati potranno procurarsela.

Art. 3. Tutte le ordinazioni prese o date prima dell'entrata in vigore della presente ordinanza da ditte non affiliate all'associazione di industriali svizzeri dell'orologio Roskopf (gruppo Roskopf), a prezzi non conformi alle norme approvate dal Dipartimento dell'economia pubblica, dovranno essere notificate alla Camera svizzera dell'orologeria entro il 14 dicembre 1940 ed eseguite entro il 31 dicembre 1940, se si tratterà di parti abbozzate, e entro il 8 gennaio 1941, se si tratterà di movimenti e di orologi Roskopf. Le ordinazioni antecedenti notificate alla Camera svizzera dell'orologeria e che non siano state eseguite avanti il 31 dicembre 1940, se si tratta di parti abbozzate, o avanti il 8 gennaio 1941, se si tratta di movimenti e di orologi Roskopf, potranno essere fornite soltanto ai prezzi prescritti dalla presente ordinanza.

Art. 4. Le infrazioni alla presente ordinanza saranno punite conformemente alle disposizioni del decreto del Consiglio federale del 29 dicembre 1939 per la protezione dell'industria svizzera degli orologi.

Art. 5. La presente ordinanza entra in vigore il 4 dicembre 1940 ed avrà effetto fino al 31 dicembre 1942.  
282. 30. 11. 40.

## In den besetzten Gebieten zurückgehaltene Waren und vermisste Sportgüter

Die Behördenorganisation in den von Deutschland besetzten Gebieten sowohl für die Freigabe als auch für das Verfahren beim Preisengericht für die in diesen Gebieten notleidenden Güter ist nunmehr im allgemeinen bekannt. Das Vorgehen zur Wahrung der Interessen in diesen Angelegenheiten ist derart vielgestaltig, dass nicht zum voraus beurteilt werden kann, wer für die Erledigung zuständig ist. Aus diesem Grunde müssen unbedingt alle Mitteilungen betreffend notleidende Güter nur an eine Stelle gerichtet werden, und zwar an die Zentralstelle für die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr in Bern, Genfergasse 5. Diese Stelle ist in Fühlung einerseits mit den schweizerischen diplomatischen und konsularischen Vertretungen und andererseits mit den in Betracht fallenden Bundesbehörden, namentlich mit der Abteilung für Auswärtiges des eidgenössischen Politischen Departements und dem Kriegs-Transportamt. Im Interesse einer einheitlichen Behandlung dieser Geschäfte sollen es die Firmen vermeiden, direkt mit den Gesandtschaften und Konsulaten zu verkehren. Daraus entstehen weil meistens Rückfragen notwendig sind, unliebsame Verzögerungen. 282. 30. 11. 40.

## Marchandises retenues en pays occupés et envois consignés pour le transport dont le stationnement n'est pas connu

L'organisation des autorités qui, dans les régions occupées par l'Allemagne, sont compétentes tant pour la libération des marchandises que pour la procédure à suivre devant la Cour des prises est, d'une manière générale, actuellement connue. La manière de procéder pour sauvegarder les intérêts en question est à tel point compliquée qu'on ne saurait dire d'avance qui est compétent en l'espèce. En conséquence, toutes les communications concernant les marchandises en souffrance doivent être adressées à un seul office, à savoir à l'Office central de surveillance des importations et des exportations à Berne, Genfergasse 5. Cet office est en contact, d'une part, avec les représentations diplomatiques et consulaires de Suisse et, d'autre part, avec les autorités fédérales entrant en ligne de compte, notamment avec la division des affaires étrangères du département politique fédéral et l'Office de guerre pour les transports. Pour que ces affaires soient traitées d'une manière uniforme, les maisons éviteront de se mettre directement en rapport avec les Légations et les Consuls. Ce procédé suscite la plupart du temps de nouvelles demandes d'informations et, par là, occasionne des retards regrettables.  
30. 11. 40.



**Merci trattenute nei paesi occupati ed invii consegnati per il trasporto di cui s'ignora la giacenza**

L'organizzazione delle autorità competenti, nei territori occupati dalla Germania, tanto per la liberazione delle merci, quanto per la procedura da seguire davanti al tribunale delle pretese, è ora generalmente conosciuta. Il modo di procedere per salvaguardare gli interessi in parola è talmente complicato che non si potrebbe dire in precedenza chi sia competente nei singoli casi. Di conseguenza, tutte le comunicazioni concernenti merci in giacenza vanno indirizzate ad un solo e unico ufficio e precisamente all'Ufficio centrale di sorveglianza sulle importazioni ed esportazioni, Berna, Genfergasse 5. Questo ufficio è in contatto, da una parte, colle rappresentanze diplomatiche e consolari di Svizzera e, d'altra parte, colle autorità federali entranti in linea di conto, particolarmente colla Divisione degli affari esteri del Dipartimento politico federale e l'Ufficio di guerra per i trasporti. Affinchè questi affari siano sbrigati in modo uniforme, le ditte dovranno evitare di mettersi direttamente in relazione colle Legazioni e coi Consolati, il che implica, nella maggior parte dei casi, nuove domande e quindi una perdita spiacevole di tempo.

282. 30. 11. 40.

**Verzeichnis der Handelsreisenden: Nachtrag**

Zu dem im Frühjahr herausgegebenen «Verzeichnis der Handelsreisenden und Firmen, die vom 1. Oktober 1939 bis 31. März 1940 Taxkarten gelöst haben», ist soeben ein Nachtrag erschienen. Er enthält die Namen derjenigen Firmen und Reisenden, die in der Zeit von April bis September 1940 in den Besitz von Taxkarten gelangt sind oder bereits gelöste Karten auf die Namen anderer Reisender haben umschreiben lassen. Das mit einem alphabetischen Register versehene Heft von 118 Seiten kann gegen Einsendung von Fr. 1.50 in Briefmarken von der Handelsabteilung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, Dienst für Handelsreisende, in Bern, bezogen werden.

282. 30. 11. 40.

**Liste des voyageurs de commerce: Supplément**

Vient de paraître un supplément à la «Liste des voyageurs de commerce et de maisons qui, du 1<sup>er</sup> octobre 1939 au 31 mars 1940, se sont pourvus de cartes de légitimation payantes». Le livret de 118 pages, contenant les données relatives aux cartes délivrées dans les mois d'avril à septembre 1940 ainsi qu'une table alphabétique, se vend, auprès de la Division du commerce, du département fédéral de l'économie publique, Service des voyageurs de commerce, à Berna, au prix de fr. 1.50 l'exemplaire.

282. 30. 11. 40.

**Prêtito fédérale 3 1/2 % 1940**

(Com.) Come già annunciato dalla stampa, la Confederazione emette dal 28 novembre al 4 dicembre 1940, a mezzogiorno, un prestito di 125,000,000 franchi al tasso del 3 1/2 %. Il prezzo d'emissione è fissato a 99,40 %, più 0,60 % per tassa federale di bollo sulle obbligazioni. Questo prestito è destinato al consolidamento del debito fluttuante della Confederazione, debito occasionato dalle spese di mobilitazione fatte per la salvaguardia del nostro territorio.

Per rispondere alle tendenze attuali del mercato ed alle spiccate preferenze del pubblico in materia d'investimenti, il Consiglio federale ha scelto il tipo di prestito a medio termine. Le obbligazioni ed i crediti iscritti saranno in effetti rimborsati al più tardi il 15 dicembre 1950; il Consiglio federale si è tuttavia riservato il diritto di procedere al rimborso del prestito già al 15 dicembre 1948 ed in seguito ad ogni scadenza degli interessi, però con un preavviso di 3 mesi. Lo scopo dell'emissione e le circostanze attuali assicureranno certamente a questo prestito un completo successo, tanto più che il pubblico verrà a sfruttare dell'occasione che gli è offerta d'investire i suoi abbondanti mezzi liquidi in un prestito a medio termine ed a condizioni particolarmente favorevoli.

**Fabrique de Transformateurs S.A.**

**Assemblée ordinaire des actionnaires**

Les actionnaires sont convoqués par la présente en assemblée ordinaire le 16 décembre 1940, à 5 1/2 heures du soir, en l'étude de M<sup>es</sup> D<sup>rs</sup> G. & Ch. Nahrath, avocats, à Neuveville.

**ORDRE DU JOUR:**

1. Rapport annuel de l'administration et du contrôle.
2. Présentation du bilan et vote sur le résultat de l'exercice et le compte de profits et pertes pour l'année 1939.
3. Décharge à l'administration pour sa gestion et la reddition des comptes.
4. Nomination du contrôleur pour l'exercice courant.

Le bilan, le compte de profits et pertes ainsi que le rapport du commissaire-vérificateur sont déposés dès ce jour au siège de la société à Neuveville.

P 2392

Neuveville, le 27 novembre 1940.

**Fabrique de Transformateurs S.A.**  
Le Conseil d'administration.

**4 % Anleihe von Fr. 5,000,000 des Kantons Tessin**

vom Jahre 1939

Das Finanzdepartement des Kantons Tessin bringt hiermit zur Kenntnis, dass laut Amortisationsplan die nachstehenden, am 31. Oktober 1940 ausgelosten Obligationen am 31. Dezember 1940 zur Rückzahlung gelangen.

P 2384

Mit diesem Tage hört deren Verzinsung auf. Die nachgenannten ausgelosten Titel können bei den auf den Obligationen bezeichneten Zahlungsstellen eingelöst werden.

Serie A.

63	83	116	163	212	234	279	326	450	591	637	641	691	807
841	905	1015	1016	1053	1056	1237	1246	1332	1336	1355	1380	1383	1475
1683	1736	1741	1760	1806	1837	1873	1892	1907	1936	1955	1963		

Serie B.

2005	2048	2084	2103	2144	2149	2150	2151	2256	2357	2522	2605	2758	2777
2781	2796	2846	2887	3037	3089	3102	3118	3141	3173	3215	3287	3113	3441
3464	3486	3555	3610	3658	3689	3704	3728	3740	3806	3831	3839	4003	4032
4074	4104	4170	4277	4297	4325	4328	4339	4350	4386	4455	4459	4498	5059
4539	4550	4618	4626	4628	4679	4761	4794	4816	4844	4911	4925	5029	5035
5091	5243	5349	5357	5448	5496	5542	5611	5631	5746				

Folgende an den vorjährigen Ziehungen ausgeloste Obligationen wurden bis heute noch nicht zur Rückzahlung vorgewiesen: 1939, 7. Ziehung Serie B, Nrn. 3026-4614-5702.

Bellinzona, den 31. Oktober 1940.

**4 1/2 % Anleihe von Fr. 5,000,000 des Kantons Tessin vom Jahre 1936**

2. Ziehung 1940

Das Finanzdepartement des Kantons Tessin bringt hiermit zur Kenntnis, dass laut Amortisationsplan die nachstehenden, am 31. Oktober 1940 ausgelosten Obligationen am 31. Juli 1941 zur Rückzahlung gelangen.

P 2387

Mit diesem Tage hört deren Verzinsung auf. Die nachgenannten ausgelosten Titel können bei den auf den Obligationen bezeichneten Zahlungsstellen eingelöst werden.

4	35	43	44	77	91	107	115	121	242	261	288	296	314
335	338	359	377	379	394	461	520	529	545	551	576	607	605
606	628	638	680	722	773	782	821	843	913	971	972	1067	1088
1138	1215	1226	1229	1232	1308	1356	1431	1444	1449	1463	1484	1497	1538
1608	1616	1638	1640	1678	1684	1711	1716	1786	1805	1838	1930	1936	1955
1960	1972	1983	2018	2046	2048	2050	2112	2123	2135	2148	2152	2183	2195
2245	2267	2295	2298	2311	2360	2381	2443	2478	2544	2546	2576	2604	2607
2632	2655	2664	2680	2686	2687	2691	2725	2728	2744	2772	2776	2803	2858
2859	2862	2868	2900	4322	4473	4491	4522	4525	4577	4692			
3096	3166	3170	3193	3243	3261	3262	3281	3357	3360	3428	3441	3481	3513
3546	3566	3572	3574	3644	3646	3649	3656	3730	3793	3818	3844	3850	3860
3874	3885	3908	3912	3955	3960	4027	4059	4102	4103	4107	4126	4136	4157
4177	4201	4245	4263	4322	4332	4343	4364	4376	4400	4401	4415	4438	4470
4476	4477	4481	4523	4524	4564	4650	4693	4710	4736	4751	4795	4823	4825
4863	4889	4902	4951										

Folgende an der vorjährigen Ziehung ausgeloste Obligationen wurden bis heute noch nicht zur Rückzahlung vorgewiesen:

1939, 1. Ziehung, Nrn. 132 133 1216 1364 1403 1485 1487 1662 2001 2352 2568
2569 2572 2597 2598 2912 2913 3277 3404 3623 3663 3727 3806 3897
4037 4772 4892.

Bellinzona, den 31. Oktober 1940.

**Zürcher Kantonalbank**

Wir bringen in Erinnerung, dass gemäss unseren früheren Veröffentlichungen alle im Jahre 1940 kündbare Kassaobligationen unserer Bank gekündigt sind. Wir offerieren die sofortige Konversion bis auf weiteres noch in

**3 3/4 % - Obligationen unserer Bank mit 5 Jahren Laufzeit**

Gegen bar sind wir zurzeit Abgeber von

**3 1/2 % - Kassaobligationen rückzahlbar ohne Kündigung nach 3 oder 5 Jahren**

Wir vergüten auf

P 2394

**Sparheften**

einen Zins von 3 % p. a. bis zu einer Höchsteinlage von Fr. 10,000.—.

Zürich, den 30. November 1940.

Die Direktion.

**3 3/4 % Anleihe von Fr. 8,000,000 des Kantons Tessin**

vom Jahre 1933

Das Finanzdepartement des Kantons Tessin bringt hiermit zur Kenntnis, dass laut Amortisationsplan die nachstehenden, am 31. Oktober 1940 ausgelosten Obligationen am 31. März 1941 zur Rückzahlung gelangen.

P 2385

Mit diesem Tage hört deren Verzinsung auf. Die nachgenannten ausgelosten Titel können bei den auf den Obligationen bezeichneten Zahlungsstellen eingelöst werden.

47	67	98	109	121	128	136	143	148	154	171	186	204	250
285	295	312	319	407	426	447	466	518	520	527	528	571	633
634	647	660	718	733	809	840	945	972	1065	1097	1102	1113	1136
1141	1201	1219	1221	1298	1383	1384	1412	1459	1471	1477	1511	1514	1547
1576	1590	1596	1597	1683	1706	1815	1817	1824	1834	1856	1868	1890	1923
1999	2040	2050	2089	2128	2160	2208	2209	2259	2265	2313	2367	2368	2400
2438	2450	2484	2517	2523	2526	2547	2572	2637	2681	2712	2739	2752	2770
2774	2787	2798	2808	2856	2894	2962	2974	2981	3124	3263	3286	3293	3323
3366	3370	3377	3379	3388	3416	3446	3523	3533	3534	3606	3630	3658	3667
3697	3717	3801	3809	3817	3829	3862	3896	3981	3982	4000	4058	4073	4077
4080	4119	4151	4172	4237	4241	4292	4322	4473	4491	4522	4525	4577	4692
4721	4763	4764	4774	4860	4909	4912	4915	4926	4975	5087	5147	5164	5185
5186	5220	5242	5281	5322	5324	5406	5430	5510	5521	5556	5646	5718	5768
5836	5883	5900	5920	5923	5943	6062	6069	6098	6149	6156	6182	6188	6229
6278	6299	6302	6303	6324	6335	6351	6372	6385	6395	6421	6423	6559	6585
6630	6687	6726	6816	6992	7096	7114	7118	7123	7135	7207	7232	7268	7293
7304	7321	7405	7468	7512	7552	7561	7603	7656	7674	7688	7696	7699	7709
7721	7729	7769	7817	7822	7837	7886	7892	7931	7972	7974	7987		

Folgende an den vorjährigen Ziehungen ausgeloste Obligationen wurden bis heute noch nicht zur Rückzahlung vorgewiesen:

1939, 5. Ziehung, Nrn. 3552 3826 5312 5436 6171 6683 6708 6721
--

Bellinzona, den 31. Oktober 1940.

## CONFEDERAZIONE SVIZZERA

# Prestito federale 3½% 1940

## di fr. 125,000,000

Durata del Prestito: 10 anni al massimo

Prezzo d'emissione: 99,40 %  
più 0,60 % per tassa federale di bollo

### Prospetto d'emissione

Il Consiglio federale svizzero, in virtù dei pieni poteri che gli sono stati conferiti dall'Assemblea federale il 30 agosto 1939, ha deciso nella sua seduta del 22 novembre 1940 di emettere un

**Prestito federale 3½% di fr. 125,000,000**

destinato al consolidamento del debito flottante.

### I. Condizioni del prestito

Il prestito è costituito da obbligazioni e da crediti iscritti nel libro del debito della Confederazione. Il sottoscrittore dovrà indicare all'atto della sottoscrizione, se desidera esser titolare di crediti iscritti, altrimenti riceverà delle obbligazioni.

#### A. Obbligazioni

- Esse sono emesse in tagli di fr. 1000 e 5000 di capitale nominale. Tutti i titoli sono al portatore.
- Le obbligazioni sono provviste di cedole semestrali al 15 giugno ed al 15 dicembre. La prima cedola scade il 15 giugno 1941. Le obbligazioni fruttano un interesse annuo del 3½%.
- Il rimborso delle obbligazioni avrà luogo alla pari senza denuncia anticipata il 15 dicembre 1950. Il Consiglio federale si riserva il diritto di rimborsare l'importo del prestito per il 15 dicembre 1948 ed in seguito ad ogni scadenza degli interessi, però con un preavviso di tre mesi.
- Le cedole scadute e le obbligazioni rimborsabili saranno pagate, senza spese per i portatori, agli sportelli della Banca Nazionale Svizzera e degli istituti facenti parte del Cartello di Banche Svizzere o dell'Unione delle Banche Cantionali Svizzere. Le cedole saranno pagate dopo dedotta la tassa federale di bollo sulle cedole.
- Le obbligazioni saranno quotate per tutta la durata del prestito presso le borse di Basilea, Berna, Ginevra, Losanna, Neuchâtel, San Gallo e Zurigo.
- Le pubblicazioni relative al servizio del prestito si faranno sul Foglio federale, sul Foglio ufficiale svizzero di commercio ed in un giornale quotidiano di Basilea, Berna, Ginevra, Losanna, Neuchâtel, San Gallo e Zurigo.

#### B. Crediti iscritti

- I crediti iscritti derivanti da questo prestito costituiranno, in conformità della legge federale sul libro del debito della Confederazione del 21 settembre 1939, dei crediti iscritti a carico della Confederazione Svizzera.
- Le condizioni del prestito previste per le obbligazioni regolano pure i crediti iscritti, tenuto conto però delle varianti menzionate qui appresso.
  - I crediti iscritti verranno registrati per importi di fr. 1000 e multipli.

b) Nel caso che il Consiglio federale volesse valersi del diritto di rimborso anticipato del prestito, conformemente al paragrafo A, cifra 3, 2° capoverso del presente prospetto, i crediti iscritti saranno rimborsati alla data stabilita al momento della denuncia anticipata.

- Il pagamento degli interessi e degli importi rimborsabili avverrà senza spese, previa deduzione per ciò che concerne i primi, della tassa di bollo federale sulle cedole, e potrà effettuarsi sia per mezzo di bonifico sul conto giro della Banca Nazionale Svizzera, su conti presso altre banche, su conti correnti postali, sia mediante assegni sulla Banca Nazionale Svizzera.
- I crediti iscritti non saranno quotati in borsa; essi saranno trasmissibili, ma non potranno essere convertiti in obbligazioni.

Berna, 23 novembre 1940.

Il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane  
Wetter

### II. Condizioni d'emissione

I gruppi di banche sottoscritti hanno assunto questo.

**Prestito federale 3½% 1940, di fr. 125,000,000**

e l'offrono in sottoscrizione pubblica, anche per l'importo eccedente eventualmente questa somma,

**dal 28 novembre al 4 dicembre 1940, a mezzogiorno,**  
alle seguenti condizioni:

- La sottoscrizione è offerta al corso di **99,40 %** più 0,60 % per tassa federale di bollo sulle obbligazioni.
- La ripartizione avrà luogo non appena chiusa la sottoscrizione, mediante avviso per lettera ai sottoscrittori.
- La liberazione delle somme attribuite dovrà aver luogo dal 10 dicembre 1940 al 10 gennaio 1941, con conteggio d'interessi del 3½% al 15 dicembre 1940.
- I sottoscrittori che desiderano ottenere delle obbligazioni, riceveranno, a richiesta, un buono di consegna dal domicilio di sottoscrizione. Questo buono di consegna sarà cambiato contro i titoli definitivi a contare dal 28 febbraio 1941. I sottoscrittori di crediti iscritti riceveranno la conferma della registrazione del loro credito nel libro del debito da parte dell'amministrazione del libro del debito della Confederazione (Banca Nazionale Svizzera a Berna), tosto che avranno liberato l'importo attribuito e che la domanda di registrazione prescritta sarà pervenuta all'amministrazione. L'invio di questa domanda di registrazione deve effettuarsi per mezzo del domicilio di sottoscrizione.

23 novembre 1940.

#### CARTELLO DI BANCHE SVIZZERE:

Banque Cantonale de Berne      Credito Svizzero      Società di Banche Svizzere  
Unione di Banche Svizzere      Banque Fédérale S. A.      Banque Commerciale de Bâle  
Società Anonima Len & Cia.      Banca Popolare Svizzera

#### UNIONE DELLE BANCHE CANTONALI SVIZZERE:

Banca Cantonale d'Argovia	Banque de l'Etat de Fribourg	Banca Cantonale di Nidwald	Banca Cantonale d'Uri
Banca Cantonale d'Appenzello E.	Banca Cantonale di Giarona	Banca Cantonale d'Obwald	Banque Cantonale Vaudoise
Banca Cantonale d'Appenzello I.	Banca Cantonale del Grigioni	Banca Cantonale di San Gallo	Banque Cantonale du Valais
Banca dello Stato del Cantone Ticino	Banca Cantonale di Svitto	Banca Cantonale di Soiaffusa	Banca Cantonale di Zurigo
Banca Cantonale di Basilea-Campagna	Banca Cantonale Lucernese	Banca Cantonale di Soletta	Banca Cantonale di Zug
Banca Cantonale di Basilea	Banque Cantonale Neuchâteloise	Banca Cantonale di Turgovia	

Le sottoscrizioni sono ricevute senza spese da tutte le sedi, succursali, agenzie ed uffici ausiliari degli istituti qui sopra menzionati, da tutte le sedi, succursali ed agenzie della Banca Nazionale Svizzera.

#### 4% - Anleihe von Fr. 5,000,000 des Kantons Tessin vom Jahre 1934

Das Finanzdepartement des Kantons Tessin bringt hiermit zur Kenntnis, dass laut Amortisationsplan die nachstehenden, am 31. Oktober 1940 ausgelosten Obligationen am 31. Dezember 1940 zur Rückzahlung gelangen. P 2386

Mit diesem Tage hört deren Verzinsung auf. Die nachgenannten ausgelosten Titel können bei den auf den Obligationen bezeichneten Zahlungsstellen eingelöst werden.

1	16	43	73	163	166	187	192	283	356	396	460	471	499
504	545	624	783	790	858	875	961	970	1128	1150	1294	1326	1543
1545	1552	1585	1686	1712	1780	1927	1934	1974	1982	2110	2433	2462	2512
2533	2580	2738	2780	2786	2833	2887	2930	3036	3060	3065	3088	3103	3134
3147	3163	3195	3241	3265	3326	3429	3540	3542	3551	3685	3698	3770	3795
3821	3888	3898	3965	3969	4024	4064	4068	4170	4237	4273	4305	4327	4448
4456	4516	4614	4618	4657	4702	4714	4726	4729	4743	4807	4834	4873	4887
4905	4933												

Folgende an der vorjährigen Ziehung ausgeloste Obligationen wurden bis heute noch nicht zur Rückzahlung vorgewiesen:  
1939, 3. Ziehung, Nrn. 2807 2809 2810.

Bellinzona, den 31. Oktober 1940.

#### 3½% - Anleihe von Fr. 6,000,000 des Kantons Tessin vom Jahre 1937

Das Finanzdepartement des Kantons Tessin bringt hiermit zur Kenntnis, dass laut Amortisationsplan die nachstehenden, am 31. Oktober 1940 ausgelosten Obligationen am 31. Dezember 1940 zur Rückzahlung gelangen. P 2333

Mit diesem Tage hört deren Verzinsung auf. Die nachgenannten ausgelosten Titel können bei den auf den Obligationen bezeichneten Zahlungsstellen eingelöst werden.

161	184	522	542	588	591	627	630	760	799	837	850	861	867
940	1076	1096	1115	1161	1187	1244	1328	1370	1492	1523	1564	1580	1591
1666	1724	1726	1749	1798	1825	2137	2148	2149	2205	2235	2326	2333	2465
2535	2569	2619	2634	2645	2668	2786	3039	3171	3192	3239	3258	3362	3377
3413	3470	3476	3524	3552	3638	3690	3715	3770	3890	3826	3840	3855	3856
3867	3912	3916	3966	4026	4031	4044	4047	4055	4104	4196	4212	4231	4236
4452	4458	4467	4506	4519	4528	4583	4627	4705	4765	4782	4792	4811	4948
4994	5144	5149	5162	5205	5246	5269	5353	5375	5428	5435	5478	5480	5522
5527	5742	5749	5803	5814	5865	5875	5889	5895	5911	5967	5980	5998	

Bellinzona, den 31. Oktober 1940.





**Exakte Lager-Überwachung**

ist heute mitausschlaggebend für Gewinn. Ruf-Organisation orientiert sofort über Bestände, Lagerwert, wechselnde Selbstkosten, nötige Bestellungen. — Prospekt! Ruf-Organisation Zürich Löwenstr. 19. Tel. 57680

## Caisse hypothécaire du Canton de Fribourg

### Dénonciation d'obligations

Nous dénonçons au remboursement pour leurs échéances du 1<sup>er</sup> mars jusqu'au 30 juin 1941, nos obligations et nous de caisse de 3½ % et plus. Les titres dénoncés au remboursement cessent de porter intérêt dès leurs échéances.

Les porteurs voudront bien, au moment de l'échéance, se mettre en rapport avec nous en vue de la conversion éventuelle. P 2393

Fribourg, le 28 novembre 1940.

La Direction.

## Actienbrauerei Basel

### Einladung

#### zur 57. ordentlichen Generalversammlung

Donnerstag, den 12. Dezember 1940, 17 Uhr, präzise im Restaurant zum Bruderholz, Bruderholzallee 42, I. St.

#### TRAKTANDEN:

1. Jahresrechnung, Jahresbericht und Bericht der Kontrollstelle.
2. Decharge an den Verwaltungsrat.
3. Feststellung der Dividende.
4. Wahl der Kontrollstelle.

Eintrittskarten sind gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz zu beziehen im Bureau der Gesellschaft, bei den HH. Ebinger & Co. und beim Schweizerischen Bankverein vom 2. bis 11. Dezember.

Vom 2. Dezember an liegen Rechnungsabschluss und Revisorenbericht im Bureau der Gesellschaft zur Einsicht der Aktionäre auf.

Basel, 30. November 1940.

Der Verwaltungsrat.

(Tram Nr. 16 ab Barfüsserplatz 16.25 Uhr.)

P 2382

## Fritz Gegauf's Söhne A.-G.

Textilmaschinenfabrik, Steckborn (Schweiz)

### Einladung

#### zu einer dritten ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 23. Dezember 1940, vormittags 10 Uhr, am Sitze der Gesellschaft in Steckborn.

Da die erste und zweite Generalversammlung beschlussunfähig waren, werden die Herren Aktionäre hiermit gemäss § 39 der Statuten zu einer dritten ausserordentlichen Generalversammlung eingeladen, zwecks Behandlung der folgenden, früher schon bereits bekanntgegebenen Traktandenliste.

#### TRAKTANDEN:

1. Beschlussfassung über Erhöhung des Grundkapitals.
2. Statutenänderung.
3. Wahl in den Verwaltungsrat.
4. Diverses.

Die Anträge auf Abänderung der Statuten liegen am Sitze der Gesellschaft zur Einsicht der Herren Aktionäre auf. P 2395

Steckborn, den 28. November 1940.

Der Verwaltungsrat.

## Société de l'Hôtel Victoria à Interlaken

### Assemblée générale extraordinaire des actionnaires

mardi, 3 décembre 1940, 15 heures, à l'PHôtel Suisse à Berne.

#### ORDRE DU JOUR:

1. Rapport sur la réorganisation financière de la Société menée à terme.
2. Constatation de la libération par compensation du nouveau capital-actions privilégiées de fr. 2,375,000.—.
3. Nominatation du Conseil d'administration.

Interlaken, le 20 novembre 1940.

Le Conseil d'administration.

Les cartes d'admission pour l'assemblée sont délivrées par les Etablissements de banque désignés ci-après:

Banque Cantonale de Berne à Berne,	Banque Cantonale Vaudoise
Caisse d'Epargne et de Prêts à Berne,	à Lausanne,
Banque Populaire Interlaken S. A.	Caisse d'Epargne et de Crédit
à Interlaken,	à Vevey.

P 2324

Korrespondenzen an Schweiz. Handelsamtsblatt, Bern, adressieren. Adresser correspondances à la Feuille officielle suisse du commerce, Berne. — Druck Fritz Pochon-Jent A. G., Bern

## Zu verkaufen

### Schürzen- und Kleiderfabrik

in Zürich, alteingeführtes, bestrenommiertes Unternehmen, in vollem Betriebe und sehr guter Rendite. Uebnahme-Kapital ca. Fr. 130,000. Offerten unter Chiffre Ze 9898 Z an Publicitas Zürich. P 2396

## Öffentliches Inventar - Rechnungsruf

Art. 582 ZGB.

Erblasser: Herr

### Antonio Ghismini

von Canobbio (Tessin), gew. Baumeister in Bern, Landolstrasse 54, gew. Teilhaber der am 3. November 1933 im Handelsregister gelöschten Kollektivgesellschaft Thierstein & Ghismini, Baugeschäft, verstorben am 28. Oktober 1940.

Eingabefrist bis und mit 31. Dezember 1940:

- a) Für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungsstatthalteramt II Bern.
- b) Für Guthaben des Erblassers bei Notar Otto Müller, Bubenbergrplatz 9 in Bern.

Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB).

Massverwalter: Herr Lorenzo Ghismini, Bautechniker, Landolstrasse 54, Bern.

Bern, den 25. November 1940.

Im Auftrage des Massverwalters:

P 2360

Otto Müller, Notar.

## Öffentliches Inventar - Rechnungsruf

Art. 582 u. ff. ZGB. u. § 12 des Dekretes vom 18. Dez. 1911.

Erblasser: Herr

### Ernst Gustav Walch

geh. 1873, von Bowil (Bern), gew. Uhrmacher, wohnhaft gewesen Herzogsstrasse 12, in Bern, gestorben den 26. Oktober 1940.

Eingabefrist bis und mit 26. Dezember 1940:

- a) Für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungsstatthalteramt II in Bern.
- b) Für Guthaben des Erblassers bei Notar Alfred Salzmann, Bundesgasse 30 in Bern.

Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen und Bürgschaftsansprüche haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB).

Massverwalter: Herr Dr. Roland Sessler, Amtsvormund II, Junkergrasse 32 in Bern.

Bern, den 19. November 1940.

Der Beauftragte:

P 2323

Alfred Salzmann, Notar.

## Öffentliches Inventar - Rechnungsruf

(Art. 582 u. ff. ZGB. u. § 12 des Dekretes vom 18. Dez. 1911)

Erblasser: Herr

### Ernst Flückiger

geb. 1875, Metzgermeister, von und in Bern, Schauptplatzgasse 31, verstorben den 1. November 1940.

Eingabefrist: Bis und mit dem 23. Dezember 1940:

- a) Für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungsstatthalteramt II in Bern;
- b) Für Guthaben des Erblassers bei Notar Caesar Henzi, Bundesgasse 30 in Bern.

Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft. (Art. 590 ZGB.) P 2309

Massverwalter: Herr Alfred Salzmann, Notar in Bern, Bundesgasse 30.

Die Metzgerei Schauptplatzgasse 31 wird, gestützt auf Bewilligung des Regierungsstatthalteramtes II in Bern, unter Aufsicht des Massverwalters weitergeführt.

Bern, den 18. November 1940.

Der Beauftragte:

Caesar Henzi, Notar.

## Fortschrittliche Geschäftsleute

warten nicht auf Interessenten, sie suchen sie auf! Eine Anzeige im Schweizerischen Handelsamtsblatt leistet Ihnen hierzu gute Dienste!

## Plus de 780 adresses exactes

d'associations professionnelles et d'autres organisations économiques figurent sur la nouvelle liste que vient de publier l'Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail. Par les temps actuels cette liste sera certainement de grande utilité à tout industriel ou commerçant aussi bien comme source de renseignements que pour une propagande systématique, par exemple. Le « Sommaire » et le « Répertoire alphabétique » faciliteront votre travail.

L'Administration de la Feuille officielle suisse du commerce vous enverra volontier la liste en question contre rembour. (fr. 2.25) ou versement préalable de fr. 2.15 sur compte de chèques postaux III 5600.

Vertreter gesucht für die Kantone

Basel

Zürich

Bern

Genève

Tessin

Graubünden

Das Handelsamtsblatt, als einzige dreisprachige Zeitung, wird in allen Kantonen der Schweiz gelesen. Nützen Sie diesen Vorteil, wenn Sie Vertreter für verschiedene Gebiete suchen.